叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一些很棒的美国书籍(some Great American Books) 000001

2. 一些很棒的美国书籍(some Great American Books) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些很棒的美国书籍(Some great American books)
第1/2页

['riːdɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['pɜːrpəs]
Reading	**with** **a**	**Purpose**
阅读	和 一个	目的

有目的的阅读

[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	Courses1	.
A	**Series**	**of**	**Reading**	**Courses1**	**.**
一个	系列	的	阅读	Courses1	.

一系列阅读课程1.

[baɪ'ɑːlədʒi]	['vəːnən]	Kellogg2	.
Biology	**Vernon**	**Kellogg2**	**.**
生物学	弗农	Kellogg2	.

生物学 Vernon Kellogg2。

['ɪŋglɪʃ]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['dʌbljuː] . [en] . [siː] .	Carlton3	.
English	**Literature**	**W** **.** **N** **.** **C** **.**	**Carlton3** **.**
英语	文学	W . N . C .	Carlton3 .

英国文学 WNC Carlton3。

[ten]	['pɪvət(ə)l]	['fɪgjərz]	[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['æmˌbroʊz]['dʌbljuː] .	Vernon4	.
Ten	**Pivotal**	**Figures** **of**	**History**	**Ambrose** **W** **.**	**Vernon4** **.**
十	关键的	数据 的	历史	安布罗斯 W .	Vernon4 .

历史上的十大关键人物 安布罗斯·W·弗农4.

[sʌm; səm]	[greɪt]	[ə'merɪkən]	[bʊks]	['dæləs]	[lɔːr]	Sharp6	.
Some	**Great**	**American**	**Books**	**Dallas**	**Lore**	**Sharp6**	**.**
一些	伟大的	美国人	图书	达拉斯	知识	Sharp6	.

一些伟大的美国书籍达拉斯传说 Sharp6。

['frʌnˌtiəz]	[ʌv; əv]	['nɑːlɪdʒ]	['dʒesi]	[liː]	Bennett7	.
Frontiers	**of**	**Knowledge**	**Jesse**	**Lee**	**Bennett7**	**.**
前沿	的	知识	杰西	李	Bennett7	.

知识前沿 Jesse Lee Bennett7.

[ɪrz]	[tuː; tə]	[hɪr]	: [ə; eɪ]	[gaɪd]	[fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ['lʌvəz]	['dænjəl]	['gregəri]	Mason8	.
Ears	**to**	**Hear**	**:** **A**	**Guide**	**for**	**Music**	**Lovers**	**Daniel**	**Gregory**	**Mason8**	**.**
耳朵	到	听到	: 一个	指导	为了	音乐	恋人	丹尼尔	格雷戈里	Mason8	.

聆听的耳朵：音乐爱好者的指南 Daniel Gregory Mason8。

[ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms]	['haʊərd]	['dʌbljuː] .	Odum10	.
Sociology **and** **Social**	**Problems**	**Howard** **W** **.**	**Odum10**	**.**
社会学 和 社会的	问题	霍华德 W .	Odum10	.

社会学和社会问题 Howard W. Odum10.

[kən'flɪkts]	[ɪn]	[ə'merɪkən]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	['wɪljəm]	['ælən]	[waɪt]	[ænd; ənd]['wɔːltər][iː] .	Myer11	.
Conflicts	**in**	**American**	**Public**	**Opinion**	**William**	**Allen**	**White**	**and** **Walter** **E** **.**	**Myer11**	**.**
冲突	在	美国人	民众	观点	威廉	艾伦	白色的	和 沃尔特 E .	Myer11	.

美国公众舆论的冲突 William Allen White 和 Walter E. Myer11。

[saɪ'kɑːlədʒi]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[juːz]	['evərit]	[diːn]	Martin13	.
Psychology	**and**	**Its**	**Use**	**Everett**	**Dean**	**Martin13**	**.**
心理学	和	它是	使用	埃弗雷特	院长	Martin13	.

心理学及其应用 埃弗雷特·迪恩·马丁13.

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [em] . [viː] . [ˌoʊ'ʃeɪ]

Our	Children	M	.	V	.	O'Shea
我们的	孩子们	M	.	V	.	奥谢

我们的孩子 MV O'Shea

['ʌðər] [ɪn] Preparation5 .

Others	in	Preparation5	.
其他的	在	Preparation5	.

其他准备工作5。

[ˌiːkə'nɑːmɪks]['liːɔn][siː] . Marshall9 .

Economics	Leon	C	.	Marshall9	.
经济学	莱昂	C	.	Marshall9	.

经济学 Leon C. Marshall9.

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][iː] . [iː] . Slosson12 .

The	Physical	Sciences	E	.	E	.	Slosson12	.
这	身体的	科学	E	.	E	.	Slosson12	.

物理科学 EE Slosson12。

[fə'lɑːsəfi] [ˌælɪg'zændər] Meiklejohn14 .

Philosophy	Alexander	Meiklejohn14	.
哲学	亚历山大	Meiklejohn14	.

哲学 亚历山大·梅克尔约翰14。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] ['wilfrid] [tiː] . Grenfell15 .

Religion	in	Everyday	Life	Wilfred	T	.	Grenfell15	.
宗教	在	每天	生活	威尔弗雷德	T	.	Grenfell15	.

日常生活中的宗教 Wilfred T. Grenfell15.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] ['ruːfəs][em] . [dʒəʊnz]

The	Life	of	Christ	Rufus	M	.	Jones
这	生活	的	基督	鲁弗斯	M	.	琼斯

基督的生平 鲁弗斯·M·琼斯

[ə'merɪkən] ['laɪbreri][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

American	Library	Association
美国人	图书馆	协会

美国图书馆协会

['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs]

Reading	with	a	Purpose
阅读	和	一个	目的

有目的的阅读

[sʌm; səm] [greɪt]

SOME	GREAT
一些	伟大的

一些很棒的

[ə'merɪkən] [bʊks]

AMERICAN	BOOKS
美国人	图书

美国图书

[baɪ]

By
经过

经过

['dæləs] [lɔːr] [ʃɑːrp]

Dallas	Lore	Sharp
达拉斯	知识	锋利的

达拉斯·洛尔·夏普

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə'merɪkən] ['laɪbreri] Association1925
American **Library** **Association1925**
美国人 图书馆 Association1925

美国图书馆协会1925年

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ][ðə; ði]
Copyright **1925** **,** **by** **the**
版权 - , 经过 这

版权所有 1925 年，由.....

[ə'merɪkən] ['laɪbreri][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
American **Library** **Association**
美国人 图书馆 协会

美国图书馆协会

['pʌblɪʃt] ['ɔ:gəst] , -
Published **August** **,** **1925**
已发布 八月 , -

出版于1925年8月

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED **IN** **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[waɪ] [ðɪs] [kɔ:rs] [ɪz] ['pʌblɪʃt]
WHY **THIS** **COURSE** **IS** **PUBLISHED**
为什么 这 课程 是 已发布

本课程出版的原因

[ðɪs] [kɔ:rs] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [jʌŋ]
THIS **course** **has** **been** **prepared** **for** **men** **and** **women** **,** **and** **for** **young**
这 课程 有 到过 准备 为了 男人 和 女性 , 和 为了 年轻的
['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] ,
people **out** **of** **school** **,**
人们 出去 的 学校 ,

本课程专为男性、女性以及失学青年而设计。

[hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
who **wish** **to** **know** **more** **about** **the** **literature** **of** **America** **.**
WHO 希望 到 知道 更多的 关于 这 文学 的 美国 .

想要了解更多美国文学的人。

[ˌaɪ 'ti:][kəm'praiziz][ə; eɪ]['veri] [bri:f] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
It **comprises** **a** **very** **brief** **introduction** **to** **the** **subject** **and** **a** **guide** **to** **a**
它 包括 一个 非常 简短的 介绍 到 这 主题 和 一个 指导 到 一个
[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] .
few **of** **the** **best** **books** **.**
很少 的 这 最好的 图书 .

它包括对该主题的简要介绍和一些最佳书籍的指南。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [kənˈsekjətɪv] [ˈriːdɪŋ] .

The	books	are	arranged	for	consecutive	reading	.
这	图书	是	安排	为了	连续的	阅读	.

这些书籍是按顺序排列的，方便连续阅读。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][ɪn][ˈeni][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlaɪbreri] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [θruː] [ˈeni]

They	should	be	available	in	any	general	library	,	or	may	be	obtained	through	any
他们	应该	是	可用的	在	任何	一般的	图书馆	,	或者	可能	是	获得	通过	任何

[gʊd] [bʊk] [stɔːr] .

good	book	store	.
好的	书	店铺	.

任何普通图书馆都应该有售，或者可以通过任何一家好的书店买到。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [θruː]

A	good	general	knowledge	of	the	subject	should	result	from	following	through
一个	好的	一般的	知识	的	这	主题	应该	结果	从	下列的	通过

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈbʊklət] — [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈgreɪtli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə]

the	course	of	reading	suggested	in	this	booklet	—	a	knowledge	greatly	superior	to
这	课程	的	阅读	建议	在	这	小册子	—	一个	知识	非常	优越的	到

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsɪtɪzn] .

that	of	the	average	citizen	.
那	的	这	平均的	公民	.

通过认真阅读本手册中建议的书籍，读者应该能够对该主题有良好的总体了解——这种了解远超普通公民。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜːrðər] ,

If	you	wish	to	pursue	the	subject	further	,
如果	你	希望	到	追求	这	主题	更远	,

如果您想进一步研究这个主题，

[ðə; ði][laɪˈbreriən][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpʌblɪk][ˈlaɪbreri] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [səˈdʒestʃənz] .

the	librarian	of	your	Public	Library	will	be	glad	to	make	suggestions	.
这	图书管理员	的	你的	民众	图书馆	将要	是	高兴的	到	制作	建议	.

您所在公共图书馆的图书管理员会很乐意提供建议。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [ˈʌðər] [fiːldz] ,

If	you	desire	to	increase	your	knowledge	in	other	fields	,
如果	你	欲望	到	增加	你的	知识	在	其他	字段	,

如果您希望增加在其他领域的知识，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈsɪriːz] ,

you	are	referred	to	the	other	courses	in	this	Reading	with	a	Purpose	series	,
你	是	指	到	这	其他	课程	在	这	阅读	和	一个	目的	系列	,

您可参考本"目标阅读"系列的其他课程。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][ˈpʌblɪk][ˈlaɪbreri] .

and	to	your	Public	Library	.
和	到	你的	民众	图书馆	.

以及您所在地的公共图书馆。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlaɪbreri][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]

The	American	Library	Association
这	美国人	图书馆	协会

美国图书馆协会

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [ˈɔːθər]

THE	AUTHOR
这	作者

作者

['dæləs] [lɔ:r] [ʃɑ:rp] [hæz; həz] [wʌn] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['ti:tʃər] [ænd; ənd] [mæn] [ʌv; əv]

DALLAS	LORE	SHARP	has	won	distinction	as	naturalist	,	teacher	and	man	of
达拉斯	知识	锋利的	有	韩元	区别	作为	博物学家	,	老师	和	男人	的

['letərz] .

letters	.
信件	.

达拉斯·洛尔·夏普作为博物学家、教师和文学家而享有盛誉。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [æt; ət] [braʊn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

As	a	country	-	bred	boy	,	a	student	at	Brown	University	,
作为	一个	国家	-	繁殖	男生	,	一个	学生	在	棕色的	大学	,

作为一个在乡村长大的男孩，布朗大学的学生，

[ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ænd; ənd] [sɪns] - [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

assistant	professor	and	since	1908	professor	of	English	at	Boston
助手	教授	和	自从	-	教授	的	英语	在	波士顿

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

University	,
大学	,

自1908年起担任波士顿大学英语系助理教授和英语教授

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ɔ:lsoʊ] ['fɑ:rmər] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

for	many	years	also	farmer	and	naturalist	at	his	home	in	the	hills	of
为了	许多	年	还	农民	和	博物学家	在	他的	家	在	这	丘陵	的

['hɪŋəm] ,

Hingham	,
欣厄姆	,

多年来，他一直居住在欣厄姆山区的家中，既是农民又是博物学家。

['fɑ:ðər] , ['ti:tʃər] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæz; həz]

father	,	teacher	and	comrade	of	four	boys	of	his	own	,	his	career	has
父亲	,	老师	和	同志	的	四	男孩们	的	他的	自己的	,	他的	职业	有

[dɪ'veləpt] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ,

developed	consistently	and	happily	,
发达	始终	和	快乐地	,

作为四个儿子的父亲、老师和挚友，他的事业发展顺利而幸福。

[wɜ:rk] [ænd; ənd] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .

work	and	recreation	following	the	same	path	.
工作	和	娱乐	下列的	这	相同的	小路	.

工作和娱乐遵循同一路径。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['leibəz] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [lɔ:st] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv]

In	his	literary	labors	and	teaching	he	has	never	lost	the	enthusiasm	of
在	他的	文学	劳动	和	教学	他	有	绝不	丢失的	这	热情	的

[ðə; ði] ['æmətər] .

the	amateur	.
这	业余	.

在他的文学创作和教学中，他从未失去过业余爱好者的热情。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ]

He	is	a	keen	observer	of	nature	and	human	nature	and	a	lifelong
他	是	一个	敏锐的	观察员	的	自然	和	人类	自然	和	一个	终身

['stu:d(ə)nt] ,

student	,
学生	,

他是一位敏锐的自然和人性观察者，也是一位终身学习者。

['ti:tʃər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

teacher	and	lover	of	literature	.
老师	和	情人	的	文学	.

教师兼文学爱好者。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪv][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɑːljəmz][ʌv; əv] ['eseiz] [wɪtʃ] [ɪn'kluːd]

The	Spirit	of	the	Hive	is	the	latest	of	his	volumes	of	essays	which	include
这	精神	的	这	蜂巢	是	这	最新的	的	他的	卷	的	散文	哪个	包括

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hɪŋəm] ,

also	The	Hills	of	Hingham	,
还	这	丘陵	的	欣厄姆	,

《蜂巢之灵》是他最新的散文集，其他散文集还包括《欣厄姆山》。

[wer] [roʊlz][ðə; ði]['ɔːrəgən] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [tʃæns] [ænd; ənd]

Where	Rolls	the	Oregon	,	Education	in	a	Democracy	,	The	Magical	Chance	and
在哪里	卷	这	俄勒冈州	,	教育	在	一个	民主	,	这	神奇	机会	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

《俄勒冈州滚滚向前》、《民主社会中的教育》、《神奇的机会》等作品。

['mɪstər] . ['ʃɑːrps] [neɪm] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [fə'mɪliər][tuː; tə] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [wer]

Mr	.	Sharp's	name	is	especially	familiar	to	readers	of	the	Atlantic	Monthly	where
先生	.	夏普的	姓名	是	尤其	熟悉的	到	读者	的	这	大西洋	月度	在哪里

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] [hæv; həv][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

many	of	his	essays	have	first	appeared	.
许多	的	他的	散文	有	第一的	出现	.

对于《大西洋月刊》的读者来说，夏普先生的名字尤其熟悉，因为他的许多文章都首先发表在该刊上。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪ'tɜːrnəli]

He	has	been	well	described	as	“	a	man	who	sees	the	world	as	eternally
他	有	到过	出色地	描述	作为	“	一个	男人	WHO	看到	这	世界	作为	永恒

[nuː] ,

new	,
新的	,

他被恰当地描述为“一个视世界永远充满新鲜感的人”，

[huː] [siːz] [laɪf][æz; əz] [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] .

who	sees	life	as	eternally	young	and	to	whom	living	is	a	great	adventure	.
WHO	看到	生活	作为	永恒	年轻的	和	到	谁	活的	是	一个	伟大的	冒险	.

他认为生命永远年轻，生活对他来说就是一场伟大的冒险。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[sʌm; səm] [greɪt] [ə'merɪkən]

SOME	GREAT	AMERICAN
一些	伟大的	美国人

一些伟大的美国人

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [greɪt] [ə'merɪkən] [bʊks] , [wɪtʃ] ['evri] [ə'merɪkən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

OUT	of	a	hundred	great	American	books	,	which	every	American	ought	to	know	,
出去	的	一个	百	伟大的	美国人	图书	,	哪个	每一个	美国人	应该	到	知道	,

在一百本每个美国人都应该了解的伟大美国书籍中，

[wʌt] [ten] [ɔːr] [twelv] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [səˈdʒest] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːrs] ?

what	ten	or	twelve	shall	I	suggest	for	this	course	?
什么	十	或者	十二	将	我	建议	为了	这	课程	?

我应该推荐哪十到十二个课程?

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] .

A	difficult	question	.
一个	难的	问题	.

这是一个难题。

[noʊ] [tuː] [ˈpɝːsənz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðiː] [seɪm] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

No	two	persons	would	make	the	same	selection	.
不	二	人	会	制作	这	相同的	选择	.

没有两个人会做出完全相同的选择。

[jet] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [ˈventʃər] , [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈemɪnəntli] [wɜːrθ] [waɪl] .

Yet	no	one	,	I	venture	,	will	say	that	those	I	am	taking	are	not	eminently	worth	while	.
然而	不	一	,	我	风险投资	,	将要	说	那	那些	我	是	采取	是	不是	非常	值得	尽管	.

但我敢说，没有人会说我所选择的这些方法不值得尝试。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,

But	,	first	,	may	I	make	a	few	suggestions	on	how	to	read	,
但	,	第一的	,	可能	我	制作	一个	很少	建议	在	如何	到	读	,

但是，首先，我想就如何阅读提出几点建议。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈɔːfər] [ədˈvaɪs] [ɑːn] [wʌt] [tuː; tə] [riːd] ?

before	I	offer	advice	on	what	to	read	?
前	我	提供	建议	在	什么	到	读	?

在我给出阅读建议之前?

“ [nɑːt] [haʊ] [ˈmeni] [bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] [bʊks] ” [ɪz][ðə; ðiː][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [riːd] ,

“	Not	how	many	but	how	good	books	”	is	the	secret	of	being	well	read	,
“	不是	如何	许多	但	如何	好的	图书	”	是	这	秘密	的	存在	出色地	读	,

“重要的不是读多少本书，而是读多少本书”才是博览群书的秘诀。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈseɪɪŋ] .

according	to	an	ancient	saying	.
根据	到	一个	古老的	说	.

根据一句古老的谚语。

[bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [riːd] [ðoʊz] [gʊd] [bʊks] .

But	very	much	depends	on	how	well	you	read	those	good	books	.
但	非常	很多	取决于	在	如何	出色地	你	读	那些	好的	图书	.

但这很大程度上取决于你如何阅读那些好书。

[pʊt] [noʊ] [ˈpriːmiəm] [ɑːn] [spiːd] .

Put	no	premium	on	speed	.
放	不	优质的	在	速度	.

不要过分追求速度。

[dəunt] [ˈdɔːd(ə)l] ; [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .

Don't	dawdle	;	but	take	your	time	.
不	混日子	;	但	拿	你的	时间	.

不要磨蹭，但要慢慢来。

[riːd] [ðə; ðiː] [greɪt] [bʊk] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [wei] .

Read	the	great	book	sympathetically	and	in	a	leisurely	way	.
读	这	伟大的	书	同情地	和	在	一个	悠闲	方式	.

用心、悠闲的方式阅读这本伟大的著作。

[biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Be	positive	about	it	.
是	积极的	关于	它	.

要保持积极的态度。

[biː; bi] [ə'gresɪv] , ['iːv(ə)n] [pʌg'neɪʃəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] .

Be	aggressive	,	even	pugnacious	,	rather	than	listless	and	languishing	.
是	挑衅的	,	甚至	好斗的	,	相当	比	蔫	和	萎靡不振	.

要积极进取，甚至好斗，而不是无精打采、萎靡不振。

[riːd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['sekʃnz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

Read	the	stirring	sections	over	and	over	.
读	这	搅拌	部分	超过	和	超过	.

反复阅读那些激动人心的章节。

[stɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .

Store	them	in	your	memory	.
店铺	他们	在	你的	记忆	.

把它们记在心里。

[saɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [tɔːk] [ænd; ənd] ['letərz] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔːrz] .

Cite	them	in	talk	and	letters	—	anything	to	make	them	yours	.
引用	他们	在	讲话	和	信件	—	任何事物	到	制作	他们	你的	.

在谈话和信件中引用它们——总之要让它们成为你自己的。

[get] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Get	your	friends	to	reading	the	same	things	at	the	same	time	.
得到	你的	朋友们	到	阅读	这	相同的	事物	在	这	相同的	时间	.

让你的朋友们同时阅读同样的书籍。

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [duː] [riːd] .

Associate	,	if	you	can	,	with	those	who	do	read	.
联系	,	如果	你	能	,	和	那些	WHO	做	读	.

如果可以，尽量和爱读书的人交往。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪtərəri] “ [soʊk] , ” [ə; eɪ] [mɪr] [əb'sɔrbər] [ʌv; əv][prɪnt] .

Don't	be	a	literary	“	soak	,	”	a	mere	absorber	of	print	.
不	是	一个	文学	“	浸泡	,	”	一个	仅仅	吸收器	的	打印	.

不要做文学的“浸淫者”，仅仅是文字的吸收者。

[ðə; ði]['riːəl] ['riːdər] [ɪz]['krɪtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

The	real	reader	is	critical	,	which	means	appreciative	of	the	good	and	the	poor
这	真实的	读者	是	批判的	,	哪个	方法	欣赏的	的	这	好的	和	这	贫穷的

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

in	a	book	.
在	一个	书	.

真正的读者是批判性的，这意味着他们能够欣赏一本书的好与坏。

[hiː; hi]['stɑːps][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][faɪn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][tekst][æz; əz][ə; eɪ]['trævələr]['stɑːps][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

He	stops	to	enjoy	a	fine	passage	in	the	text	as	a	traveler	stops	to	enjoy
他	停止	到	享受	一个	美好的	通道	在	这	文本	作为	一个	游客	停止	到	享受

他停下来欣赏文中一段优美的文字，就像旅行者停下来欣赏风景一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] ['lʌvli] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] .

a	lovely	scene	in	the	landscape	.
一个	迷人的	场景	在	这	景观	.

风景优美。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] ['ɔːlsoʊ] — [tuː; tə][hoʊld]

He	is	just	as	ready	to	debate	a	point	with	his	author	also	—	to	hold
他	是	只是	作为	准备好	到	辩论	一个	观点	和	他的	作者	还	—	到	抓住

[aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

out	against	him	here	;
出去	反对	他	这里	;

他同样乐于与作者辩论某个观点——在这里，他坚持反对作者的观点；

[tuː; tə] [ə'pruːv] [ænd; ənd] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðer; ðər] ;

to	approve	and	yield	the	point	there	;
到	批准	和	屈服	这	观点	那里	;

同意并让步于此；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [bʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ə; eɪ] [gliːm]

and	often	to	forget	the	book	altogether	in	his	attempt	to	follow	a	gleam
和	经常	到	忘记	这	书	共	在	他的	试图	到	跟随	一个	闪耀

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他常常为了追寻某种灵感而完全忘记了那本书，

['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

starting	out	of	some	illuminating	line	of	the	page	,
开始	出去	的	一些	启发性的	线	的	这	页	,

从页面上某些富有启发性的句子开始，

[goʊz] ['weɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] ['dɔːnɪŋ] [θɔːt] ,

goes	wavering	through	the	twilight	of	the	reader's	dawning	thought	,
去	摇摆不定	通过	这	暮	的	这	读者的	黎明	想法	,

在读者意识逐渐清醒的暮色中摇摆不定，

“ [ænd; ənd] , [er] [ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz]

“	And	,	ere	it	vanishes
“	和	,	埃雷	它	消失

“而且，在它消失之前”

['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

Over	the	margin	,
超过	这	利润	,

越过边线，

['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	it	,	follow	it	,
后	它	,	跟随	它	,

之后，跟着它走。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gliːm] .

Follow	the	gleam	.
跟随	这	闪耀	.

循着光芒而去。

” [ə'gen] , [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] — [nɑːt] ['evri] [bʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

”	Again	,	learn	to	read	aloud	—	not	every	book	,	to	be	sure	,
”	再次	,	学习	到	读	大声	—	不是	每一个	书	,	到	是	当然	,

“再次强调，要学会大声朗读——当然，不是每本书都要朗读。”

[jet] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

yet	as	many	of	these	as	you	can	.
然而	作为	许多	的	这些	作为	你	能	.

但要尽可能多地做到这些。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɪr] ['pleʒər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

There	is	much	reading	for	information	and	mere	pleasure	which	must	be
那里	是	很多	阅读	为了	信息	和	仅仅	乐趣	哪个	必须	是

[dʌn] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['swɪftli] ,

done	silently	and	swiftly	,
完毕	默默	和	迅速地	,

有很多书籍需要阅读，既有获取信息用的，也有纯粹为了娱乐的，这些阅读必须悄无声息、迅速进行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəs] ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [spiːd] .

and	even	with	judicious	skipping	for	the	sake	of	speed	.
和	甚至	和	明智的	跳过	为了	这	清酒	的	速度	.

即使为了速度而巧妙地跳跃。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

The	books	we	are	going	to	read	are	for	pleasure	and	for	information
这	图书	我们	是	去	到	读	是	为了	乐趣	和	为了	信息

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] — [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌmθɪŋ] ,

and	for	something	even	greater	—	a	spiritual	something	,
和	为了	某物	甚至	更大的	—	一个	精神	某物	,

我们将要读的书是为了娱乐、获取信息，更是为了追求某种更伟大的东西——精神层面的东西。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['stɪmjələs][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'faɪn] ,

a	noble	companionship	and	stimulus	hard	to	define	,
一个	高贵	友谊	和	刺激	难的	到	定义	,

一种难以定义的崇高友谊和激励，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [faʊnd][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər]['mætər] , [ɔːr] ,

which	is	as	much	found	in	their	manner	as	in	their	matter	,	or	,
哪个	是	作为	很多	成立	在	他们的	方式	作为	在	他们的	事情	,	或者	,

这一点既体现在他们的行为方式中，也体现在他们的内容中，或者说，

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [staɪl] .

as	we	say	,	in	their	style	.
作为	我们	说	,	在	他们的	风格	.

正如我们所说，以他们的风格。

[gʊd] [proʊz][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz] [gʊd] [vɜːrs] .

Good	prose	is	as	full	of	music	as	good	verse	.
好的	散文	是	作为	满的	的	音乐	作为	好的	诗	.

好的散文和好的诗歌一样充满音乐性。

[wʌt] [ɪz] [swiːtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][proʊz][laɪk][dʒɑːn] [mjʊrz]

What	is	sweeter	to	the	hearing	ear	than	the	rhythms	of	prose	like	John	Muir's
什么	是	更甜	到	这	听力	耳朵	比	这	节奏	的	散文	喜欢	约翰	缪尔的

[ɔːr] ['lɪŋkənz] [ɔːr] ['poʊz] ?

or	Lincoln's	or	Poe's	?
或者	林肯的	或者爱伦·坡的		?

还有什么比约翰·缪尔、林肯或爱伦·坡的散文韵律更悦耳动听的呢?

['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['glɔːriəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

English	is	a	beautiful	language	,	containing	the	most	glorious	literature
英语	是	一个	美丽的	语言	,	包含	这	最多	辉煌	文学

['evər] ['rɪt(ə)n] .

ever	written	.
曾经	书面	.

英语是一种优美的语言，蕴含着人类历史上最辉煌的文学作品。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['revl] [ɪn][ɪts] ['hɑːməniz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɔːts] .

We	should	revel	in	its	harmonies	no	less	than	wrestle	with	its	thoughts	.
我们	应该	陶醉	在	它是	和声	不	较少的	比	搏斗	和	它是	想法	.

我们既应该沉醉于它的和谐之美，也应该认真思考它的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪn'veriəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , [haʊ][tuː; tə] [riːd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
There is no invariable answer to the question , how to read , any more than
那里 是 不 不变的 回答 到 这 问题 , 如何 到 读 , 任何 更多的 比
[tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] ,
to the question ,
到 这 问题 ,

对于"如何阅读"这个问题，没有一成不变的答案，就像对于"如何阅读"这个问题一样。

[wʌt] [tuː; tə] [riːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sɔrts][ænd; ənd]['vælјuːz] ,
what to read , because books are of so many sorts and values ,
什么 到 读 , 因为 图书 是 的 所以 许多 排序 和 值 ,

读什么书呢？因为书籍种类繁多，价值各异。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][daɪ'vɜːrs] .
and readers are just as diverse .
和 读者 是 只是 作为 各种各样的 .

读者群体也同样多元化。

[mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] .
Much reading is required for general intelligence .
很多 阅读 是 必需的 为了 一般的 智力 .

广泛的阅读是提升智力的必要条件。

[ə; eɪ][waɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bʊks] [ɪz][ə'baʊt][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
A wide acquaintance with good books is about all there is to an education .
一个 宽的 熟人 和 好的 图书 是 关于 全部 那里 是 到 一个 教育 .

广泛涉猎优秀书籍，便是接受教育的全部意义所在。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɪ'ploʊmə][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]
You may have a college diploma or you may not ; but if you are not a
你 可能 有 一个 大学 文凭 或者 你 可能 不是 ; 但 如果 你 是 不是 一个
['riːdər] ,
reader ,
读者 ,

你可能拥有大学文凭，也可能没有；但如果你不爱读书，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [dɪ'griːz] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]
no matter how many degrees you may possess , you are not possessed of an
不 事情 如何 许多 学位 你 可能 具有 , 你 是 不是 拥有 的 一个
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

无论你拥有多少学位，你都不具备受过教育的资格。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['ʃeɪkspɪr] , ['dænti] , ['mɪltən] ,
To know the King James Version of the Bible , Shakespeare , Dante , Milton ,
到 知道 这 国王 詹姆斯 版本 的 这 圣经 , 莎士比亚 , 但丁 , 米尔顿 ,
[dɑːn] ['kwiksət] ,
Don Quixote ,
大学教师 堂吉诃德 ,

了解《圣经》钦定版、莎士比亚、但丁、弥尔顿、《堂吉诃德》

['mʌðər] [guːs] , ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] ,
Mother Goose , Uncle Remus ,
母亲 鹅 , 叔叔 雷穆斯 ,

鹅妈妈，雷姆斯叔叔

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bʊks] — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

and	such	books	—	this	is	to	be	on	speaking	terms	with	the	learned	and
和	这样的	图书	—	这	是	到	是	在	请讲	条款	和	这	学习	和

['kʌltʃərd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

cultured	of	the	world	.
有文化的	的	这	世界	.

读这样的书——就是要和世界上有学识、有文化的人交流。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [ə'merɪkən] [bʊks] ,

We	are	Americans	,	and	this	is	a	course	in	American	books	,
我们	是	美国人	,	和	这	是	一个	课程	在	美国人	图书	,

我们是美国人，这是一门关于美国书籍的课程。

[bʌt; bət][wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][oʊld][wɜːrld]

but	we	and	our	books	are	very	much	what	the	past	,	the	Old	World
但	我们	和	我们的	图书	是	非常	很多	什么	这	过去的	,	这	老的	世界

[ænd; ənd][ɪts] [bʊks] ,

and	its	books	,
和	它是	图书	,

但我们和我们的书籍与过去，与旧世界及其书籍，有着非常紧密的联系。

[hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] .

has	made	us	.
有	制成	我们	.

造就了我们。

['eni] [waɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [wɜːrld]

Any	wide	course	of	reading	ought	to	include	the	great	books	of	that	Old	World
任何	宽的	课程	的	阅读	应该	到	包括	这	伟大的	图书	的	那	老的	世界

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ,

out	of	which	we	have	come	,
出去	的	哪个	我们	有	来	,

任何广泛的阅读计划都应该包括我们所来自的那个旧世界的伟大著作。

[bʊks] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] .

books	which	all	the	world	loves	and	has	gone	to	school	to	.
图书	哪个	全部	这	世界	爱	和	有	已消失	到	学校	到	.

全世界都喜爱并奉为教科书的经典之作。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

The	spirit	and	institutions	of	our	country	are	English	,	like	our	language	.
这	精神	和	机构	的	我们的	国家	是	英语	,	喜欢	我们的	语言	.

我们国家的精神和制度都带有英国特色，就像我们的语言一样。

[soʊ] [truː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [maɪnd][ænd; ənd]

So	true	is	this	that	we	can	hardly	understand	our	American	mind	and
所以	真的	是	这	那	我们	能	几乎	理解	我们的	美国人	头脑	和

['kʌstəmz] [ən'les] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][oʊld]

customs	unless	we	read	the	history	and	the	literature	of	Old
海关	除非	我们	读	这	历史	和	这	文学	的	老的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

这句话说得太对了，如果我们不去阅读英国古代的历史和文学作品，就很难理解我们美国人的思想和习俗。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [laɪk] ['tʃɔːsər] , ['spensə] , [bɜːrn] , ['wəːdzwə(ː)θ] , [bɜːrk] ,

The	great	English	authors	like	Chaucer	,	Spenser	,	Burns	,	Wordsworth	,	Burke	,
这	伟大的	英语	作者	喜欢	乔叟	,	斯宾塞	,	烧伤	,	华兹华斯	,	伯克	,

像乔叟、斯宾塞、伯恩斯、华兹华斯、伯克这样的英国伟大作家

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [bɪ'lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

and	Dickens	belong	as	much	to	us	as	to	England	,
和	狄更斯	属于	作为	很多	到	我们	作为	到	英格兰	,

狄更斯对我们而言，其意义不亚于对英国而言。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wens] [wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [huː]

and	not	to	know	them	is	not	to	know	whence	we	came	and	who
和	不是	到	知道	他们	是	不是	到	知道	何处	我们	来了	和	WHO

不认识他们，就等于不知道我们从何而来，我们是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] .

we	are	in	the	way	of	feeling	and	thought	.
我们	是	在	这	方式	的	感觉	和	想法	.

我们阻碍了情感和思想的表达。

[noʊ][taɪm] , [noʊ]['neɪʃ(ə)n] , [noʊ] [bʊk] , [noʊ][mæn] , [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hɪm'self][ə'loʊn] ,

No	time	,	no	nation	,	no	book	,	no	man	,	lives	to	himself	alone	,
不	时间	,	不	国家	,	不	书	,	不	男人	,	生活	到	他自己	独自的	,

没有时间、没有国家、没有书籍、没有人能独自生活。

[ɔːr][ɪz][self] - [bɪ'gɑːtn] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

or	is	self	-	begotten	and	wholly	original	.
或者	是	自己	-	所生的	和	完全	原来的	.

或者完全是自发产生的，并且是完全原创的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪ'kwaɪərd] [kɔːrs] ,

This	is	not	a	required	course	,
这	是	不是	一个	必需的	课程	,

这并非必修课程。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	all	that	I	can	do	is	to	suggest	some	of	the	books	which	have
和	全部	那	我	能	做	是	到	建议	一些	的	这	图书	哪个	有

[ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

meant	much	to	me	,
意思是	很多	到	我	,

我所能做的就是推荐一些对我意义重大的书籍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʊrəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] [θɔːt] .

and	which	have	a	durable	place	in	our	love	and	thought	.
和	哪个	有	一个	耐用的	地方	在	我们的	爱	和	想法	.

它们在我们心中和思想中占据着持久的地位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [neɪm] [wʌn] ['hʌndrəd] ['taɪtəlz] , [seɪ] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [tʃuːz] .

It	would	be	well	should	I	name	one	hundred	titles	,	say	,	and	let	you	choose	.
它	会	是	出色地	应该	我	姓名	一	百	标题	,	说	,	和	让	你	选择	.

我最好列出一百个书名，让你们来选择。

[ðæt] [ɪz][ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][duː] .

That	is	about	all	that	one	can	do	.
那	是	关于	全部	那	一	能	做	.

这就是我们所能做的全部了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [greɪt] [ə'merɪkən] [bʊks] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Out	of	the	following	twenty	-	five	great	American	books	,	for	example	,
出去	的	这	下列的	二十	-	五	伟大的	美国人	图书	,	为了	例子	,

例如，在以下二十五部伟大的美国著作中，

[wɪtʃ] [ten] [ɔːr] [twelv] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [səˈdʒest] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] : [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [plɪməθ]

which	ten	or	twelve	shall	I	suggest	for	reading	:	The	history	of	Plimouth
哪个	十	或者	十二	将	我	建议	为了	阅读	:	这	历史	的	普利茅斯

[plænˈteɪʃ(ə)n] ;

Plantation	;
种植园	;

我建议阅读以下十到十二本书：《普利茅斯种植园史》;

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ˈdʒefərsən] ; [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ˈfræŋklɪn] ; [ˈlɑːdʒɪz] [laɪf] [ʌv; əv]

the	Autobiography	of	Jefferson	;	the	Autobiography	of	Franklin	;	Lodge's	Life	of
这	自传	的	杰斐逊	;	这	自传	的	富兰克林	;	旅馆的	生活	的

[dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] ;

George	Washington	;
乔治	华盛顿	;

杰斐逊自传；富兰克林自传；洛奇所著《乔治·华盛顿传》;

[tɑːrbɛlz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] ; [ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] ; [ˈwɔldən] ; [ˈeseiz] [ʌv; əv] [ˈemərsn] ;

Tarbell's	Life	of	Abraham	Lincoln	;	The	sketch	book	;	Walden	;	Essays	of	Emerson	;
塔贝尔的	生活	的	亚伯拉罕	林肯	;	这	草图	书	;	瓦尔登湖	;	散文	的	爱默生	;

[ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [ˈletər] ;

The	scarlet	letter	;
这	猩红	信	;

塔贝尔的《亚伯拉罕·林肯传》；素描簿；瓦尔登湖；爱默生随笔集；红字;

[ðə; ði] [pɪt] ; [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ˈsailəs] [ˈlæfəm] ; [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] [baɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkrʌðɚz] ;

The	pit	;	The	rise	of	Silas	Lapham	;	The	gentle	reader	by	Dr	.	Crothers	;
这	坑	;	这	上升	的	西拉斯	拉帕姆	;	这	温和的	读者	经过	博士	.	克罗瑟斯	;

深渊；西拉斯·拉帕姆的崛起；克罗瑟斯博士的《温柔的读者》;

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpɑːrks] [baɪ] [dʒɑːn] [ˈmjʊr] ; [weɪk] - [ˈrɑːbɪn] [baɪ] [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] ; [ˈpɑːrkˌmænz]

Our	national	parks	by	John	Muir	;	Wake	-	robin	by	John	Burroughs	;	Parkman's
我们的	国家的	公园	经过	约翰	缪尔	;	唤醒	-	罗宾	经过	约翰	伯勒斯	;	帕克曼的

[ˈɔːrəgən] [treɪl] ;

Oregon	trail	;
俄勒冈州	踪迹	;

约翰·缪尔的《我们的国家公园》；约翰·巴勒斯的《唤醒知更鸟》；帕克曼的《俄勒冈小径》;

[ˈdeɪnəz] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæst] ; [tɑːm] [ˈsɔːjər] ; [ðə; ði] [əˌmerɪkənɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [bɔk] ;

Dana's	Two	years	before	the	mast	;	Tom	Sawyer	;	The	Americanization	of	Edward	Bok	;
达娜的	二	年	前	这	桅杆	;	汤姆	索耶	;	这	美国化	的	爱德华	博克	;

达纳的《在桅杆前两年》;《汤姆·索亚历险记》;《爱德华·博克的美国化》;

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkæbɪn] ; [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [eɪtʃ] . [peɪdʒ] ; [ˈʌŋk(ə)l] ['riːməs] ;

Uncle	Tom's	cabin	;	The	life	and	letters	of	Walter	H	.	Page	;	Uncle	Remus	;
叔叔	汤姆的	舱	;	这	生活	和	信件	的	沃尔特	H	.	页	;	叔叔	雷穆斯	;

汤姆叔叔的小屋；沃尔特·H·佩奇的生平与书信；雷姆斯叔叔;

[ˈbrædfɚdz] [liː] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ; [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊˈhiːkənz] ; [ˈpoʊəmz] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] ;

Bradford's	Lee	the	American	;	The	last	of	the	Mohicans	;	Poems	of	Longfellow	;
布拉德福德的	李	这	美国人	;	这	最后的	的	这	莫希干人	;	诗歌	的	朗费罗	;

[ˈwɔrtənz] [ˈiːθən] [ˈfroʊm] .

Wharton's	Ethan	Frome	.
沃顿商学院	伊桑	弗罗姆	.

布拉德福德的《美国人李》;《最后的莫希干人》；朗费罗的诗集；沃顿的《伊桑·弗洛姆》。

['berli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [æsk] : “ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ɪn'kluːd]

Barely	glancing	at	such	a	list	you	will	instantly	ask	:	“	Why	don't	you	include
仅仅	瞥了一眼	在	这样的	一个	列表	你	将要	即刻	问	:	“	为什么	不	你	包括

['wudrəu] ['wɪlsn] ,

Woodrow	Wilson	,
伍德罗	威尔逊	,

你只需瞥一眼这样的名单，就会立刻问：“为什么不把伍德罗·威尔逊列入其中？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

['θiədɔː] ['rəuzəvelt] , ['ʌnə] ['haʊərd] [ʃɔː] , ['braɪənt] , ['hwitiə] , [zein]
Theodore **Roosevelt** **,** **Anna** **Howard** **Shaw** **,** **Bryant** **,** **Whittier** **,** **Zane**
西奥多 罗斯福 , 安娜 霍华德 肖 , 布莱恩特 , 惠提尔 , 赞恩

西奥多·罗斯福、安娜·霍华德·肖、布莱恩特、惠蒂尔、赞恩

[greɪ] ? ” — [bʌt; bət]
Grey **?** **”** **—** **but**
灰色的 ? ” — 但

灰色？——但是

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp][juː; jʊ] !
I **must** **stop** **you** **!**
我 必须 停止 你 !

我必须阻止你!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] !
There **are** **so** **many** **!**
那里 是 所以 许多 !

太多了!

[jet] [ɪf] [ðɪs] [lɪst][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][stəːz][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][fɔːr; fər]
Yet **if** **this** **list** **I** **am** **making** **for** **you** **stirs** **you** **to** **make** **a** **better** **one** **for**
然而 如果 这 列表 我 是 制作 为了 你 搅拌 你 到 制作 一个 更好的 一 为了
[jɔːr'self] — [ðen] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
yourself **—** **then** **that** **is** **exactly** **the** **best** **thing** **it** **can** **do** **for** **you** **.**
你自己 — 然后 那 是 确切地 这 最好的 事物 它 能 做 为了 你 .

但是，如果我为你列出的这份清单能激励你为自己制定一份更好的清单——那么这正是它能为你做的最好的事情。

[staɪlz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][duː] [staɪlz] [ɪn] [dres] ,
Styles **in** **writing** **change** **as** **do** **styles** **in** **dress** **,**
款式 在 写作 改变 作为 做 风格 在 裙子 ,

写作风格会随着穿着风格的改变而改变。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and **in** **order** **to** **be** **sympathetic** **with** **books** **not** **of** **our** **own** **day** **it** **is**
和 在 命令 到 是 交感神经 和 图书 不是 的 我们的 自己的 天 它 是
['nesəseri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
necessary **often** **to** **know** **something** **of** **the** **times** **in** **which** **they** **were** **written** **.**
必要的 经常 到 知道 某物 的 这 时代 在 哪个 他们 是 书面 .

为了能够理解非我们时代的书籍，往往需要了解它们写作的时代背景。

[soʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sʌtʃ] [æz; əz]
So **a** **book** **on** **the** **history** **of** **American** **literature** **,** **such** **as**
所以 一个 书 在 这 历史 的 美国人 文学 , 这样的 作为
['dʌbljuː] . [siː] . ['brɑːnsənz] ,
W **.** **C** **.** **Bronson's** **,**
W . C . 布朗森的 ,

所以，像W.C.布朗森的那本关于美国文学史的书，

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
is **a** **good** **thing** **to** **study** **along** **with** **the** **reading** **.**
是 一个 好的 事物 到 学习 沿着 和 这 阅读 .

结合阅读进行学习是件好事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:lsoʊ] , [wʌt] [kæn; kən]

And	this	book	is	delightful	to	read	,	as	is	also	,	What	can
和	这	书	是	愉快	到	读	,	作为	是	还	,	什么	能

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

literature	do	for	me	,
文学	做	为了	我	,

这本书读起来令人愉悦，就像《文学能为我做什么》一样。

[baɪ][si:] . [æl'fɔnzəu] [smɪθ] .

by	C	.	Alphonso	Smith	.
经过	C	.	阿方索	史密斯	.

作者：C·阿方索·史密斯。

[ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [wei] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

A	convenient	way	to	handle	the	history	of	American	literature
一个	方便的	方式	到	处理	这	历史	的	美国人	文学

[ɪz][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['teksbʊks] [du:]['ɪntu:] [θri:] [pɪrɪədz] :

is	to	divide	it	as	the	textbooks	do	into	three	periods	:
是	到	划分	它	作为	这	教科书	做	进入	三	时期	:

处理美国文学史的一个便捷方法是像教科书那样将其分为三个时期：

[ðə; ði][kə'loʊniəl][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ; [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ;

The	Colonial	from	1607	to	1765	;	the	Revolutionary	,	from	1765	to	1789	;
这	殖民	从	-	到	-	;	这	革命者	,	从	-	到	-	;

殖民时期（1607 年至 1765 年）；革命时期（1765 年至 1789 年）；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	the	Period	of	the	Republic	,	from	1789	to	the	present	.
和	这	时期	的	这	共和国	,	从	-	到	这	展示	.

以及共和国时期，从 1789 年至今。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [pɪrɪədz] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔ:r; fər] [bʊks]

Each	of	these	periods	has	its	own	peculiar	literature	,	for	books
每个	的	这些	时期	有	它是	自己的	奇特	文学	,	为了	图书

[rɪ'flekt] [nɑ:t]['oʊnli][ðer; ðər] ['raɪtɚz] ,

reflect	not	only	their	writers	,
反映	不是	仅有的	他们的	作家	,

每个时期都有其独特的文学风格，因为书籍不仅反映了作者的思想，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər][taɪmz] .

but	also	their	times	.
但	还	他们的	时代	.

但也包括他们所处的时代。

[soʊ] [tru:] [ɪz] [ðɪs] ,

So	true	is	this	,
所以	真的	是	这	,

这话太对了。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['ækjərətli] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ɪts] ['stɔ:riz] ,

that	you	will	find	out	about	a	nation	more	accurately	from	reading	its	stories	,
那	你	将要	寻找	出去	关于	一个	国家	更多的	准确	从	阅读	它是	故事	,

通过阅读一个国家的故事，你会更准确地了解这个国家。

['poʊətri][ænd; ənd] [pleɪz] , [ðæn; ðən][baɪ] ['stʌdɪŋ] [ɪts]['rekərdz][ænd; ənd]['hɪstɚ-i:z, 'hɪstri:z] .

poetry	and	plays	,	than	by	studying	its	records	and	histories	.
诗	和	演出	,	比	经过	学习	它是	记录	和	历史	.

与其研究其记录和历史，不如研究诗歌和戏剧。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈmɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

And	so	,	because	we	are	Americans	with	a	peculiar	history	,	and
和	所以	,	因为	我们	是	美国人	和	一个	奇特	历史	,	和

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['destəni] ,

a	peculiar	and	a	great	destiny	,
一个	奇特	和	一个	伟大的	命运	,

因此，因为我们是拥有独特历史和独特而伟大命运的美国人，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [bʊks] [best] [ɪnˈtɜːrprət][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ,

and	because	our	American	books	best	interpret	us	to	ourselves	,
和	因为	我们的	美国人	图书	最好的	解释	我们	到	我们自己	,

因为我们的美国书籍最能帮助我们了解自己，

['evri] [əˈmerɪkən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪrɪədz] .

every	American	ought	to	know	the	outstanding	books	of	each	of	these	periods	.
每一个	美国人	应该	到	知道	这	杰出的	图书	的	每个	的	这些	时期	.

每个美国人都应该了解这些时期各自的杰出著作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈloʊniəl] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kruːd] [ænd; ənd]

The	writing	of	the	Colonial	Period	was	for	the	most	part	crude	and
这	写作	的	这	殖民	时期	曾是	为了	这	最多	部分	原油	和

['ɪmɪteɪtɪv] .

imitative	.
模仿	.

殖民时期的文学作品大多粗糙且模仿性强。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd][pˈjʊərɪtənz][wɜːr; wər][nɑːt] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

The	Pilgrims	and	Puritans	were	not	book	-	loving	people	.
这	朝圣者	和	清教徒	是	不是	书	-	爱	人们	.

清教徒和朝圣者并不是热爱读书的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] [rɪˈlɪdʒəs] [foʊk] , ['diːpli] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæstərfl] ,

They	were	deeply	religious	folk	,	deeply	daring	,	and	masterful	,
他们	是	深	宗教	民间	,	深	大胆	,	和	精湛	,

他们信仰虔诚，胆识过人，技艺精湛。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːdz] [æz; əz] [fjuː] [men] [ɪn] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd]

fighting	with	such	odds	as	few	men	in	all	history	have	met	and	conquered
斗争	和	这样的	赔率	作为	很少	男人	在	全部	历史	有	遇见	和	征服

.

:
.

历史上很少有人能像他那样，以如此悬殊的劣势战胜对手。

[ðeɪ] [dɪd][əˈrɪdʒən(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][penz] .

They	did	original	things	,	but	not	in	books	with	their	pens	.
他们	做过	原来的	事物	,	但	不是	在	图书	和	他们的	钢笔	.

他们做了很多原创的事情，但不是用笔写书。

[jet] [ðə; ði] ['feɪməs] ['meɪˌflaʊər] [kəm'pækt][ænd; ənd] ['brædfɝdz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [plɪməθ]

Yet	the	famous	Mayflower	Compact	and	Bradford's	History	of	Plimouth
然而	这	著名的	五月花号	袖珍的	和	布拉德福德的	历史	的	普利茅斯

[plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ]['eni] [taɪm][ɔːr]['piːp(ə)l] .

Plantation	are	enough	to	glorify	any	time	or	people	.
种植园	是	足够的	到	荣耀	任何	时间	或者	人们	.

然而，著名的《五月花号公约》和布拉德福德的《普利茅斯种植园史》足以歌颂任何时代和人民。

[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɪriəd] , ['iːðər] .

Books	**were**	**not**	**the**	**natural**	**product**	**of**	**the**	**Revolutionary**	**Period**	**,**	**either**	**.**
图书	是	不是	这	自然的	产品	的	这	革命者	时期	,	任何一个	.

书籍也不是革命时期的自然产物。

[men][duː][nɑːt] [faɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Men	**do**	**not**	**fight**	**and**	**write**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
男人	做	不是	斗争	和	写	在	这	相同的	时间	.

男人不会一边打架一边写作。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [bɪld] ['ɛmpaɪɚz][ænd; ənd] [bʊks] [tə'geðər] .

Nor	**do**	**they**	**build**	**empires**	**and**	**books**	**together**	**.**
也不	做	他们	建造	帝国	和	图书	一起	.

他们既不共同缔造帝国，也不共同著书立说。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] ”

Think	**of**	**what**	**filled**	**the**	**minds**	**and**	**imaginations**	**of**	**the**	**“**	**Founding**	**Fathers**	**”**
思考	的	什么	已填	这	思想	和	想象力	的	这	“	创立	父亲们	”

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ['hɑːrdɪŋ] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

as	**the**	**late**	**President**	**Harding**	**called**	**them**	**—**	**the**	**war**	**with**	**England**	**,**
作为	这	晚的	总统	哈丁	称为	他们	—	这	战争	和	英格兰	,

想想那些被已故总统哈丁称为“开国元勋”的人们，他们的脑海中和想象中充满了什么——与英国的战争，

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][væst]

the	**dreams**	**of**	**independence**	**,**	**of**	**a**	**new**	**and**	**different**	**nation**	**,**	**of**	**vast**
这	梦境	的	独立	,	的	一个	新的	和	不同的	国家	,	的	广阔的

[steɪts] ['laɪɪŋ] ['westwərd] ,

states	**lying**	**westward**	**,**
各州	说谎	向西	,

独立的梦想，建立一个崭新而不同的国家的梦想，以及向西延伸的广袤国土的梦想，

['fɑːrmz][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] [mə'ʃiːnəri] ,

farms	**and**	**factories**	**,**	**and**	**all**	**the**	**mighty**	**machinery**	**,**
农场	和	工厂	,	和	全部	这	强大的	机械	,

农场、工厂以及所有强大的机械设备，

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] [nuː] ['neɪʃ(ə)n] !

all	**the**	**wealth**	**required**	**to**	**build**	**and**	**establish**	**their**	**new**	**nation**	**!**
全部	这	财富	必需的	到	建造	和	建立	他们的	新的	国家	!

建立和巩固新国家所需的一切财富！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][taɪm][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [stʌmp]

It	**was**	**a**	**time**	**for**	**much**	**political**	**thinking**	**,**	**a**	**time**	**not**	**only**	**for**	**stump**
它	曾是	一个	时间	为了	很多	政治的	思维	,	一个	时间	不是	仅有的	为了	树桩

['pʊlɪŋ] ,

pulling	**,**
拉	,

那是一个充满政治思考的时代，而不仅仅是拉票拉票的时代。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [stʌmp] ['spiːkɪŋ] .

but	**for**	**stump**	**speaking**	**.**
但	为了	树桩	请讲	.

但用于竞选演说。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][best] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɜːr; wər] ['letərz] ,

And	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**the**	**best**	**writings**	**of**	**this**	**period**	**were**	**letters**	**,**
和	作为	一个	事情	的	事实	,	这	最好的	著作	的	这	时期	是	信件	,

事实上，这一时期最优秀的作品是书信。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒefərsən] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] ,

like	**those**	**of**	**Jefferson**	**,**	**and**	**political**	**pamphlets**	**,**
喜欢	那些	的	杰斐逊	,	和	政治的	小册子	,

就像杰斐逊的那些文章和政治小册子一样，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['peɪn] (['evribɑ:di; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [hɪz; ɪz]

like	those	of	Hamilton	and	Thomas	Paine	(	everybody	should	read	his
喜欢	那些	的	汉密尔顿	和	托马斯	潘恩	(	大家	应该	读	他的

['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪsɪs]) ,

Common	sense	and	The	crisis	)	,
常见的	感觉	和	这	危机	)	,

就像汉密尔顿和托马斯·潘恩的著作一样（每个人都应该读读他的《常识》和《危机》），

[ænd; ənd] [ɔ:'reɪʃənz] , [laɪk] [ðoʊz] [baɪ] ['pætrɪk] ['henri] [ænd; ənd][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

and	orations	,	like	those	by	Patrick	Henry	and	James	Otis	.
和	演讲	,	喜欢	那些	经过	帕特里克	亨利	和	詹姆斯	奥蒂斯	.

以及帕特里克·亨利和詹姆斯·奥蒂斯等人的演说。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [greɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [bʊks] , [haʊ'evər] ,

There	are	two	great	and	simple	books	,	however	,
那里	是	二	伟大的	和	简单的	图书	,	然而	,

有两本很棒且通俗易懂的书，然而.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]

belonging	here	which	are	pure	literature	and	worthy	of	a	place
属于	这里	哪个	是	纯的	文学	和	值得	的	一个	地方

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [twelv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] :

among	the	twelve	which	I	have	chosen	:
之中	这	十二	哪个	我	有	选定	:

此处收录的都是纯粹的文学作品，它们值得与我所挑选的十二部作品并列：

[ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] , [dʒɑ:n] ['wjlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv]

the	Journal	of	the	Quaker	,	John	Woolman	,	and	the	Autobiography	of
这	杂志	的	这	贵格会	,	约翰	伍尔曼	,	和	这	自传	的

['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] ,

Benjamin	Franklin	,
本杰明	富兰克林	,

《贵格会教徒日记》、《约翰·伍尔曼》和《本杰明·富兰克林自传》

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	wise	man	of	the	world	.
这	明智的	男人	的	这	世界	.

世间智者。

['kweɪkərs] [meɪ] [bi:; bi] [waɪz] , [tu:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['kæni] [wɪt] , ['kɑ:mən] [sens] , ['hju:mər] ,

Quakers	may	be	wise	,	too	,	but	for	canny	wit	,	common	sense	,	humor	,
贵格会教徒	可能	是	明智的	,	也	,	但	为了	精明	有	,	常见的	感觉	,	幽默	,

贵格会教徒或许也很睿智，但论机智、常识和幽默感，

['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪ'speʃəli] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

honesty	and	everything	else	you	can	think	of	,	especially	learning	and
诚实	和	一切	别的	你	能	思考	的	,	尤其	学习	和

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

诚实以及你能想到的一切，尤其是学习和勤奋。

[æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['jæŋki] ,

as	making	up	the	typical	Yankee	,
作为	制作	向上	这	典型的	扬基	,

作为典型的美国佬，

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['ʃeɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][biː] . ['fræŋklɪn] [ʌv; əv]

you	find	them	shaken	down	and	running	over	in	B	.	Franklin	of
你	寻找	他们	摇晃	向下	和	跑步	超过	在	B	.	富兰克林	的

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Boston	and	Philadelphia	,
波士顿	和	费城	,

你会发现他们在波士顿和费城的B. Franklin那里被搜刮一空，四处逃窜。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl][taɪm] .

and	the	world	,	and	all	time	.
和	这	世界	,	和	全部	时间	.

以及整个世界，以及所有时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ðɪs] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [twelv] .

You	must	read	this	autobiography	,	though	it	is	not	in	the	list	of	twelve	.
你	必须	读	这	自传	,	尽管	它	是	不是	在	这	列表	的	十二	.

虽然这本自传不在十二本推荐书目之列，但你一定要读一读。

[wiː; wi] ['riːəli] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌltʃər] , [ðə; ði] ['liːʒər] ,

We	really	find	the	culture	,	the	leisure	,
我们	真的	寻找	这	文化	,	这	闲暇	,

我们真的很喜欢这里的文化和休闲方式。

[ðə; ði] [pər'spektɪv] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ə'merɪkə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd]

the	perspective	for	literary	work	for	the	first	time	in	America	during	the	Period
这	看法	为了	文学	工作	为了	这	第一的	时间	在	美国	期间	这	时期

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

of	the	Republic	,
的	这	共和国	,

这是美国共和国时期文学作品的首次视角。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['kɔlə˛naɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

which	follows	the	colonizing	,	the	pioneering	,	and	the	fighting	.
哪个	跟随	这	殖民	,	这	开创性的	,	和	这	斗争	.

随后是殖民、开拓和战斗。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] ['westwərd] - ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , ['spredɪŋ] ,

We	are	still	a	westward	-	moving	people	,	still	on	the	frontier	,	spreading	,
我们	是	仍然	一个	向西	-	移动	人们	,	仍然	在	这	边境	,	传播	,

['mʌltɪplaɪɪŋ] , ['bɪldɪŋ] ,

multiplying	,	building	,
乘法	,	建筑	,

我们仍然是向西迁徙的民族，仍然在边疆，不断扩张、繁衍、建设。

['groʊɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] .

growing	rich	and	strong	and	united	.
生长	富有的	和	强的	和	团结的	.

变得富裕、强大和团结。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [naʊ] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ɑːn]

But	we	are	a	nation	now	;	the	spirit	of	democracy	has	taken	hold	on
但	我们	是	一个	国家	现在	;	这	精神	的	民主	有	已采取	抓住	在

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ;

our	social	life	;
我们的	社会的	生活	;

但我们现在是一个国家；民主精神已经融入我们的社会生活；

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑ:səfi] , [ə; eɪ] [praʊd] [pæst] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

we	have	a	social	philosophy	,	a	proud	past	,	a	thrilling	present	,	and	a
我们	有	一个	社会的	哲学	,	一个	自豪的	过去的	,	一个	惊险	展示	,	和	一个

['maɪti] ['fju:tʃər] .

mighty	future	.
强大的	未来	.

我们拥有社会理念、引以为傲的过去、激动人心的现在和充满希望的未来。

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [spi:k] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

Now	we	can	speak	,	for	now	we	have	something	to	say	.
现在	我们	能	说话	,	为了	现在	我们	有	某物	到	说	.

现在我们可以说话了，因为我们现在有话要说。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

In	the	year	following	the	adoption	of	the	Constitution	,
在	这	年	下列的	这	采用	的	这	宪法	,

在宪法通过后的第二年，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪts] [breθ] [ænd; ənd] ['beəriŋz] , ['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɝz]

when	the	young	nation	was	getting	its	breath	and	bearings	,	our	writers
什么时候	这	年轻的	国家	曾是	获得	它是	气息	和	轴承	,	我们的	作家

['mʌltɪplaɪd] [trə'mendəsli] ,

multiplied	tremendously	,
乘以	非常	,

当这个年轻的国家还在喘息和摸索方向时，我们的作家数量激增。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['poʊəts] , [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] , ['poʊni] - ['getɪd] ['mævərɪks] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

especially	the	poets	,	long	-	winded	,	pony	-	gaited	mavericks	,	who	should	have	been
尤其	这	诗人	,	长的	-	喘息	,	小马	-	步态	特立独行者	,	WHO	应该	有	到过

[hɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

hitched	to	the	plow	.
搭便车	到	这	犁	.

尤其是那些诗人，他们冗长乏味，步履蹒跚，特立独行，本该被套上犁去耕地。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

that	was	the	trouble	with	American	literature	,
那	曾是	这	麻烦	和	美国人	文学	,

这就是美国文学的问题所在。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] [hɪtʃt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]

everybody	had	been	hitched	too	much	to	the	plow	and	too	little	to
大家	有	到过	搭便车	也	很多	到	这	犁	和	也	小的	到

[ðə; ði][pen] .

the	pen	.
这	笔	.

人们都太专注于耕作，而忽略了畜栏。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ][lænd][soʊ] [nu:] , [soʊ]['hɑ:rdli] [wʌn] ?

Yet	how	could	it	be	otherwise	in	a	land	so	new	,	so	hardly	won	?
然而	如何	可以	它	是	否则	在	一个	土地	所以	新的	,	所以	几乎	韩元	?

然而，在这片如此崭新、如此来之不易的土地上，又怎能不是如此呢?

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['poʊətri][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [fɜːrst] ,

But	all	of	this	poor	poetry	was	a	preparation	—	first	,
但	全部	的	这	贫穷的	诗	曾是	一个	准备	—	第一的	,

但所有这些拙劣的诗歌都是一种铺垫——首先，

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrk][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] ,

of	the	minds	of	the	people	for	the	greater	work	to	come	;	and	,
的	这	思想	的	这	人们	为了	这	更大的	工作	到	来	;	和	,

激发人们的思想，为未来更伟大的事业做好准备；并且，

['sekənd] , [ʌv; əv][ðə; ði][penz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] .

second	,	of	the	pens	of	the	masters	who	were	already	in	training	and	about	to	come	.
第二	,	的	这	钢笔	的	这	大师	WHO	是	已经	在	训练	和	关于	到	来	.

其次，是那些已经接受训练、即将到来之师的笔。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [breɪks] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

When	a	great	wave	breaks	crashing	on	the	shore	,
什么时候	一个	伟大的	海浪	休息	崩溃	在	这	支撑	,

当巨浪拍打海岸时，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [swel] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ɔːf][æt; ət] [siː] .

you	know	the	swell	started	away	off	at	sea	.
你	知道	这	膨胀	开始	离开	离开	在	海	.

你知道，涌浪是从远处的海面上开始的。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

So	with	every	great	wave	of	literature	.
所以	和	每一个	伟大的	海浪	的	文学	.

每一次文学巨浪都是如此。

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['letərz] ,

The	Golden	Age	of	American	letters	,
这	金的	年龄	的	美国人	信件	,

美国文学的黄金时代

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['braɪənt][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] ,

beginning	with	Bryant	and	closing	with	the	death	of	Oliver	Wendell	Holmes	,
开始	和	布莱恩特	和	结束	和	这	死亡	的	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,

从科比·布莱恩特开始，到奥利弗·温德尔·霍姆斯去世结束，

[tʊk] [ɪts] ['veri] ['defɪnət] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['jɪrz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

took	its	very	definite	start	in	the	tremendous	years	from	1789	to	1809	.
采取	它是	非常	定	开始	在	这	巨大的	年	从	-	到	-	.

它的开端非常明确，始于 1789 年至 1809 年这辉煌的岁月。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðəm'selvz] [hæv; həv][left][ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

But	those	years	themselves	have	left	us	almost	nothing	.
但	那些	年	他们自己	有	左边	我们	几乎	没有什么	.

但那些年本身几乎没有给我们留下任何东西。

[ðə; ði] [jɪr] - , [haʊ'evər] , [ɪz][wʌn][tuː; tə] [rɪ'membər] .

The	year	1809	,	however	,	is	one	to	remember	.
这	年	-	,	然而	,	是	一	到	记住	.

然而，1809年是一个值得铭记的年份。

['nɪkərˌbɑːkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd]['riːəl]

Knickerbocker's	**history**	**of**	**New**	**York**	**was**	**published**	**that**	**year**	**,**	**and**	**real**
尼克博克	历史	的	新的	约克	曾是	已发布	那	年	,	和	真实的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'gæn] .

literature	**in**	**America**	**began**	**.**
文学	在	美国	开始	.

尼克博克的《纽约史》于那一年出版，美国真正的文学由此开始。

[mɑːrk] [ðæt] [deɪt] [ɪn] [red] .

Mark	**that**	**date**	**in**	**red**	**.**
标记	那	日期	在	红色的	.

用红色标记该日期。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

But	**meantime**	**if**	**everybody**	**was**	**writing**	**,**	**everybody**	**was**	**reading**	**.**
但	与此同时	如果	大家	曾是	写作	,	大家	曾是	阅读	.

但与此同时，如果每个人都在写作，那么每个人都在阅读。

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn]

The	**spread**	**of**	**the**	**newspaper**	**and**	**the**	**birth**	**and**	**growth**	**of**	**the**	**magazine**
这	传播	的	这	报纸	和	这	出生	和	生长	的	这	杂志

[wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['lɪtəreri] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

were	**two**	**of**	**the**	**notable**	**literary**	**signs**	**of**	**these**	**early**	**years**	**of**	**the**	**new**
是	二	的	这	值得注意的	文学	标志	的	这些	早期的	年	的	这	新的

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	**.**
共和国	.

报纸的传播和杂志的诞生与发展是新共和国早期文学发展的两个显著标志。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

The	**people**	**were**	**hungry**	**for**	**reading**	**.**
这	人们	是	饥饿的	为了	阅读	.

人们渴望阅读。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [bʊks] [ænd; ənd]

The	**whole**	**nation**	**was**	**like**	**a**	**man**	**who**	**has**	**always**	**been**	**denied**	**books**	**and**
这	所有的	国家	曾是	喜欢	一个	男人	WHO	有	总是	到过	否认	图书	和

['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

pictures	**and**	**music**	**,**
图片	和	音乐	,

整个国家就像一个从未接触过书籍、图片和音乐的人。

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv][ɔːr]['fɔːrti] , [weɪks] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**who**	**,**	**at**	**thirty**	**-**	**five**	**or**	**forty**	**,**	**wakes**	**up**	**to**	**a**	**keen**	**realization**	**of**	**his**
和	WHO	,	在	三十	-	五	或者	四十	,	醒来	向上	到	一个	敏锐的	实现	的	他的

[lɔːs] .

loss	**.**
损失	.

而到了三十五岁或四十岁，他才幡然醒悟，深刻地意识到自己的损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd] [derd] , [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [plau] [ænd; ənd]

The	**nation**	**had**	**dreamed**	**and**	**dared**	**,**	**had**	**fought**	**and**	**plowed**	**and**
这	国家	有	梦见	和	敢于	,	有	战斗	和	犁过的	和

['broʊkən] [treɪlz] ,

broken	**trails**	**,**
破碎的	小径	,

这个国家曾怀揣梦想，敢于冒险，奋力拼搏，开垦土地，开辟道路。

[hæd; həd] ['lɛvəld] ['fɔrists] , ['pi:pld] ['prɛəriz] , ['oʊpənd] [maɪnz] , [bɪlt] [mɪlz] [ænd; ənd] [roʊdz] ,

had	leveled	forests	,	peopled	prairies	,	opened	mines	,	built	mills	and	roads	,
有	平整	森林	,	人	草原	,	打开	矿井	,	建造	磨坊	和	道路	,

他们夷平了森林，在草原上定居，开采矿山，修建了工厂和道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ,

and	now	was	pausing	to	look	about	and	ask	what	it	meant	,
和	现在	曾是	暂停	到	看	关于	和	问	什么	它	意思是	,

现在他停下来环顾四周，询问这是什么意思。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tu:; tə] [mi:n] .

and	what	it	was	all	to	mean	.
和	什么	它	曾是	全部	到	意思是	.

以及这一切究竟意味着什么。

[bred] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] .

Bread	the	nation	had	.
面包	这	国家	有	.

全国人民拥有的面包。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [bʊks] .

Now	it	wanted	books	.
现在	它	通缉	图书	.

现在它想要书了。

[ə; eɪ] ['bɑ:di] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] .

A	body	it	had	.
一个	身体	它	有	.

它拥有一具尸体。

[bʌt; bət] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [soʊl] ?

But	did	it	have	a	soul	?
但	做过	它	有	一个	灵魂	?

但它有灵魂吗?

[tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] — [ðæt] [ɪz] [fɜ:rst] ; [tu:; tə] [noʊ] , [tu:; tə] [fi:l] , [tu:; tə] [bi:; bi] —

To	do	and	to	have	—	that	is	first	;	to	know	,	to	feel	,	to	be	—
到	做	和	到	有	—	那	是	第一的	;	到	知道	,	到	感觉	,	到	是	—

[ðæt] [ɪz] ['sekənd] ,

that	is	second	,
那	是	第二	,

行动和拥有是第一要务；认知、感受和存在是第二要务。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [di:pər] [ni:d] .

but	it	is	an	even	deeper	need	.
但	它	是	一个	甚至	更深	需要	.

但这是一种更深层次的需求。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [keɪm] [ðə; ði] ['drɑ:mə] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd]

Along	with	the	spread	of	periodicals	came	the	drama	,	the	short	story	,	and
沿着	和	这	传播	的	期刊	来了	这	戏剧	,	这	短的	故事	,	和

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] .

the	novel	.
这	小说	.

随着期刊的传播，戏剧、短篇小说和长篇小说也随之出现。

['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] ,

Our	first	professional	man	of	letters	,
我们的	第一的	专业的	男人	的	信件	,

我们的第一位职业文人，

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈmerɪkən] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] ['lɪtəreri] [wɜːrk] , [tʃɑːrlz] ['brɑkdən]

the	first	American	to	devote	all	of	his	time	to	literary	work	,	Charles	Brockden
这	第一的	美国人	到	奉献	全部	的	他的	时间	到	文学	工作	,	查尔斯	布罗克登

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

查尔斯·布罗克登·布朗是第一个将全部时间都投入到文学创作中的美国人。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] [kɔːld] ['wiə'lænd] ,

published	in	1798	a	powerful	and	terrible	novel	called	Wieland	,
已发布	在	-	一个	强大的	和	糟糕的	小说	称为	维兰德	,

1798年出版了一部名为《维兰德》的震撼人心的恐怖小说。

[wɪtʃ] [pərˈhæps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv]['dʊrəb(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [dʌn] [ɪn]

which	perhaps	should	be	reckoned	as	the	first	piece	of	durable	fiction	done	in
哪个	也许	应该	是	估计	作为	这	第一的	片	的	耐用的	小说	完毕	在

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

这或许应该被视为我国第一部经久不衰的小说作品。

[wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

What	a	flood	has	followed	it	!
什么	一个	洪水	有	随后	它	!

随之而来的是一场多么大的洪水啊!

[braʊn] [hɪmˈself] [dɪd][ten] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Brown	himself	did	ten	such	tales	.
棕色的	他自己	做过	十	这样的	故事	.

布朗本人就创作了十个这样的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

And	they	are	worth	reading	.
和	他们	是	值得	阅读	.

它们都值得一读。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl]['ɪntuː] [bɑːrbd] ['waɪər][ɑːn][jʊr; jər] [ber] [skʌl] ,

If	you	want	to	feel	your	hair	curl	into	barbed	wire	on	your	bare	skull	,
如果	你	想	到	感觉	你的	头发	卷曲	进入	带倒刺的	金属丝	在	你的	裸	颅骨	,

如果你想感受头发像铁丝一样缠绕在光秃秃的头骨上,

[ænd; ənd][jʊr; jər]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] [wɔːk] [ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʒiːld]

and	your	spinal	column	walk	off	and	leave	the	rest	of	your	congealed
和	你的	脊	柱子	走	离开	和	离开	这	休息	的	你的	凝固

[əˈnætəmi] ,

anatomy	,
解剖学	,

然后你的脊柱就消失了,留下你身体其他凝固的组织。

[riːd] ['wiə'lænd][ɔːr]['edgər] ['hʌntli] .

read	Wieland	or	Edgar	Huntley	.
读	维兰德	或者	埃德加	亨特利	.

阅读维兰德或埃德加·亨特利的作品。

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['raɪtər] .

Washington	Irving	was	our	first	international	writer	.
华盛顿	欧文	曾是	我们的	第一的	国际的	作家	.

华盛顿·欧文是我们第一位国际作家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	the	publication	of
和	这	发布	的

随着出版

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
The Sketch Book
这 草图 书

素描本

[ɪn] - , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmənz] [kən'temptʃuəs] ['kwestʃən] “ [huː] [riːdz] [æn; ən] [ə'merɪkən]
in 1820 , a certain Englishman's contemptuous question “ Who reads an American
在 - , 一个 肯定 英国人的 轻蔑的 问题 “ WHO 阅读 一个 美国人
[bʊk] ? ” [wʌz; wəz] [fər'evər]
book ? ” was forever
书 ? ” 曾是 永远

1820年，一位英国人轻蔑地问道：“谁会读美国书？”这句话永远地流传了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ænsər] .
answered .
回答 .

已回答。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [riːdz] , “ [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ” [[wʌn]] [ænd; ənd] “ [ðə; ði]
Everybody read , and still reads , “ Rip Van Winkle ” [1] and “ The
大家 读 , 和 仍然 阅读 , “ 撕裂 范 温克尔 ” [1] 和 “ 这
['ledʒənd][ʌv; əv] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
legend of Sleepy Hollow ,
传奇 的 困 空洞的 ,

每个人都读过，而且现在仍然会读《瑞普·凡·温克尔》[1]和《睡谷的传说》，

” [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .
” two of the pieces in The sketch book .
” 二 的 这 件 在 这 草图 书 .

“素描本中的两幅作品。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] [æz; əz]
It is for these two stories particularly that I have chosen The sketch book as
它 是 为了 这些 二 故事 特别 那 我 有 选定 这 草图 书 作为
[ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] .
the first reading in this course .
这 第一的 阅读 在 这 课程 .

正因为这两个故事，我才选择《素描簿》作为本课程的第一篇阅读材料。

[aɪ] ['envi] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] .
I envy the man who has never read them .
我 嫉妒 这 男人 WHO 有 绝不 读 他们 .

我羡慕那些从未读过这些书的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['tʃʌklz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He has two evenings of pure chuckles in store for him .
他 有 二 晚上 的 纯的 轻笑 在 店铺 为了 他 .

他将迎来两个充满欢笑的夜晚。

['ʃɪftləs] , ['leɪzi][ˌɑːr aɪ 'piː] !
Shiftless , lazy Rip !
无所事事 , 懒惰的 撕裂 !

游手好闲、懒惰的Rip！

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['toʊpər][ɪz][æz; əz]['ri:əl][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd][soʊ]

The	dear	old	toper	is	as	real	a	person	as	George	Washington	,	and	so
这	亲爱的	老的	托珀	是	作为	真实的	一个	人	作为	乔治	华盛顿	,	和	所以

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['hju:mən] !

much	more	human	!
很多	更多的	人类	!

这位可爱的老头子和乔治·华盛顿一样真实，而且比华盛顿更有人情味！

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər] ['kærəktər] - [sketʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][ðə; ði]

“	There	is	no	finer	character	-	sketch	in	our	literature	than	the
“	那里	是	不	更精细	特点	-	草图	在	我们的	文学	比	这

['lʌvəbl] [oʊld]['vægəbɑ:nd] ,

lovable	old	vagabond	,
可爱的	老的	流浪汉	,

“在我们的文学作品中，没有比可爱的老流浪汉更精彩的人物刻画了。”

[æz; əz][hi:; hi][goʊz] ['slaʊtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

as	he	goes	slouching	through	the	village	,	his	arms	full	of	children	,
作为	他	去	伛	通过	这	村庄	,	他的	武器	满的	的	孩子们	,

他拖着疲惫的身躯穿过村庄，怀里抱着一大堆孩子。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][dɔ:gz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

a	troop	of	dogs	at	his	heels	,
一个	部队	的	狗	在	他的	高跟鞋	,

他身后跟着一群狗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [pər'sʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deɪm] ['wɪŋk(ə)l]['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	shrill	pursuing	voice	of	Dame	Winkle	dying	away	in	the	distance	.
和	这	尖锐	追求	嗓音	的	贵妇人	温克尔	垂死	离开	在	这	距离	.

远处传来温克尔夫人尖锐的追赶声，渐渐消失。

” [aɪ] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ə'goʊ][tu:; tə] [si:] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒefərsən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌɑ:r aɪ 'pi:]

”	I	lived	long	enough	ago	to	see	Joseph	Jefferson	play	the	part	of	Rip
”	我	居住地	长的	足够的	前	到	看	约瑟夫	杰斐逊	玩	这	部分	的	撕裂

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] [swi:t] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] ['meθədɪst] [ju:θ] !

—	one	of	the	sinful	sweet	memories	of	my	Methodist	youth	!
—	一	的	这	罪恶的	甜的	回忆	的	我的	卫理公会	青年	!

“我活得足够久远，亲眼见过约瑟夫·杰斐逊扮演里普这个角色——那是我信奉卫理公会的青春岁月里一段甜蜜而罪恶的回忆！”

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [væn]['wɪŋk(ə)l] ,

Rip	made	it	hard	for	Mrs	.	Van	Winkle	,
撕裂	制成	它	难的	为了	太太	.	范	温克尔	,

Rip给Van Winkle太太带来了很多麻烦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n]

and	she	made	it	hard	for	him	—	and	there	is	much	to	be	said	on
和	她	制成	它	难的	为了	他	—	和	那里	是	很多	到	是	说	在

[bəuθ][saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

她让他很难过——双方都有很多话要说。

“ [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ] ” [ɪz][ə; eɪ][twɪn] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dʌtʃ] ['setlmənts]

“	The	legend	of	Sleepy	Hollow	”	is	a	twin	story	of	the	early	Dutch	settlements
“	这	传奇	的	困	空洞的	”	是	一个	双	故事	的	这	早期的	荷兰语	定居点

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

along	the	Hudson	,
沿着	这	哈德逊	,

《睡谷的传说》讲述的是早期荷兰人在哈德逊河沿岸定居的双重故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈkærəktər] ,
in which you will make the acquaintance of another immortal character ,
在 哪个 你 将要 制作 这 熟人 的 其他 不朽 特点 ,

你将在其中结识另一位不朽的人物，

[wʌn] [ˈskuːlmæstər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈikəbɔd] [kreɪn] .
one schoolmaster by the name of Ichabod Crane .
一 校长 经过 这 姓名 的 伊卡博德 起重机 .

一位名叫伊卡博德·克莱恩的教师。

[ˈkɑːment] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] .
Comment is unnecessary .
评论 是 不必要 .

无需评论。

[ˈɜːrvɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [laɪk]
Irving is to be read , like
欧文 是 到 是 读 , 喜欢

欧文的作品应该像……一样去读。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[moʊst] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] .
most story - tellers , and enjoyed .
最多 故事 - 柜员 , 和 享受 .

大多数讲故事的人都喜欢讲故事。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [poʊˈetɪk] , [ˈtendər] , [ˈdʒiːniəl] ,
If you like his poetic , tender , genial ,
如果 你 喜欢 他的 诗意的 , 投标 , 和蔼可亲 ,

如果你喜欢他诗意、温柔、亲切的风格，

[ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs] [staɪl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ] .
and humorous style there will be nothing in this course which you will not enjoy .
和 幽默 风格 那里 将要 是 没有什么 在 这 课程 哪个 你 将要 不是 享受 .

本课程风格幽默风趣，您一定能从中获得乐趣。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈproʊgræm] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
For this is a reading program , not one of study .
为了 这 是 一个 阅读 程序 , 不是 一 的 学习 .

因为这是一个阅读计划，而不是一个学习计划。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] [ˈriːəl][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˌaɪ ˈtiː] .
It kills real literature to study it .
它 杀戮 真实的 文学 到 学习 它 .

研究它扼杀了真正的文学。

[teɪk] [dʒeɪmz] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər] , [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgretɪst] [ədˈventʃər]
Take James Fenimore Cooper , our first , and still our greatest adventure
拿 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 , 我们的 第一的 , 和 仍然 我们的 最 冒险
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,

以詹姆斯·费尼莫尔·库珀为例，他是我们第一位，也是至今为止最伟大的冒险小说作家。

[ænd; ənd] [riːd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] !
and read — I don't know which to say of the Leatherstocking Tales !
和 读 — 我 不 知道 哪个 到 说 的 这 皮袜子 故事 !

读过之后——我不知道该如何评价《皮袜子故事集》！

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hiːkənz] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]

If	I	say	The	last	of	the	Mohicans	,	then	I	will	wish	I	had	said	The
如果	我	说	这	最后的	的	这	莫希干人	,	然后	我	将要	希望	我	有	说	这

['dɪrˌsleɪər] ,

deerslayer	,
猎鹿人	,

如果我说《最后的莫希干人》，那我以后就会后悔没说《猎鹿人》。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæθfaɪndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

the	first	of	the	series	,	of	which	The	pathfinder	and	The	pioneers	,
这	第一的	的	这	系列	,	的	哪个	这	探路者	和	这	先驱者	,

该系列的第一部作品，包括《探路者》和《先驱者》，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preri] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rest] .

and	The	prairie	are	the	rest	.
和	这	草原	是	这	休息	.

其余部分则是草原。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] ,

And	if	I	say	one	of	these	tales	of	the	Indians	,
和	如果	我	说	一	的	这些	故事	的	这	印度人	,

如果我讲一个印第安人的故事，

[ðen] [aɪ] [kɑːnt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['paɪlət] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [siː] ['stɔːriz] ['evər] ['rɪt(ə)n]

then	I	can't	ask	you	to	read	The	pilot	,	one	of	the	best	sea	stories	ever	written
然后	我	不能	问	你	到	读	这	飞行员	,	一	的	这	最好的	海	故事	曾经	书面

,

,
,

那我就不能要求你读《飞行员》这本书了，那可是有史以来最优秀的海上故事之一。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ,

and	one	of	the	first	;	nor	can	I	tell	you	that	you	ought	,
和	一	的	这	第一的	;	也不	能	我	告诉	你	那	你	应该	,

而且是最早的之一；我也不能告诉你你应该，

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [spaɪ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [sə'spens] ,

by	all	means	,	to	read	The	spy	,	which	to	my	thinking	,	for	sheer	suspense	,
经过	全部	方法	,	到	读	这	间谍	,	哪个	到	我的	思维	,	为了	透明	悬念	,

当然，一定要读读《间谍》，在我看来，就纯粹的悬念而言，

[fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər] ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [biːts] ['eni] ['ʌðər] [bʊk]

for	escape	,	for	pathos	,	and	nobleness	of	character	,	beats	any	other	book
为了	逃脱	,	为了	感伤	,	和	高贵	的	特点	,	节拍	任何	其他	书

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] [aɪ] [noʊ] .

of	adventure	I	know	.
的	冒险	我	知道	.

就逃避现实、感人至深和高尚品格而言，它胜过我所知的任何其他冒险小说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [væst] [wʊdz] [ænd; ənd] ['prɛəriz] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ,

But	it	is	the	vast	woods	and	prairies	,	the	Indian	,
但	它	是	这	广阔的	树林	和	草原	,	这	印度	,

但正是广袤的森林和草原，印第安人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːrli] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ðæt] ['kuːpər] [dʌz] [best] ,

and	that	early	pioneer	life	of	the	frontier	that	Cooper	does	best	,
和	那	早期的	先锋	生活	的	这	边境	那	库珀	做	最好的	,

而库珀最擅长描绘的，正是早期拓荒者在边疆的生活。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [rests] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

and	upon	which	rests	his	fame	.
和	之上	哪个	休息	他的	名声	.

他的名声也正是建立在此之上。

[noʊ][wʌn] [els] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [peɪnt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ɑːn] [soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] ['kænvəs] ,

No	one	else	will	ever	again	paint	for	us	,	on	so	mighty	a	canvas	,
不	一	别的	将要	曾经	再次	画	为了	我们	,	在	所以	强大的	一个	帆布	,

再也不会有人在如此宏伟的画布上为我们作画了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [freʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kʌlɚz] , [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] - [mæn] - [red] - [mæn] [taɪm] .

with	such	fresh	and	splendid	colors	,	the	scenes	of	that	white	-	man	-	red	-	man	time	.
和	这样的	新鲜的	和	灿烂	颜色	,	这	场景	的	那	白色的	-	男人	-	红色的	-	男人	时间	.

用如此清新绚丽的色彩，重现了白人与红人时代的场景。

[riːd]

Read
读

读

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hiːkənz]

The	Last	of	the	Mohicans
这	最后的	的	这	莫希干人

最后的莫希干人

[ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːr; ər] [faɪv] [ækts] [ɪn] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['drɑːmə] [ʌv; əv] - [laɪf] , - ,

All	five	of	these	great	tales	are	five	acts	in	the	thrilling	drama	of	Leatherstocking's	life	,
全部	五	的	这些	伟大的	故事	是	五	行为	在	这	惊险	戏剧	的	-	生活	,

这五个精彩的故事，正是皮袜子的一生中扣人心弦的五幕剧。

[ðə; ði] [moʊst]

the	most
这	最多

最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kəm'pliːt] ['kærəktər] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['staːtiŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['westwərd] ,

complete	character	in	literature	,	starting	as	a	young	hunter	in	The	deerslayer	and	disappearing	westward	,
完全的	特点	在	文学	,	开始	作为	一个	年轻的	猎人	在	这	猎鹿人	和	消失	向西	,

文学作品中一个完整的人物形象，从《猎鹿人》中的年轻猎人开始，逐渐消失在西部。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['preri] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] , ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [treɪl] .

an	old	man	,	in	The	prairie	,	shouldering	his	gun	,	calling	his	dogs	,	hitting	his	last	trail	.
一个	老的	男人	,	在	这	草原	,	肩部	他的	枪	,	呼叫	他的	狗	,	击中	他的	最后的	踪迹	.

一位老人，在草原上，扛着枪，呼唤着猎犬，踏上了他的最后征程。

[ðoʊz] [faɪv] [bʊks] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən] ['epɪk] .

Those	five	books	are	our	great	American	epic	.
那些	五	图书	是	我们的	伟大的	美国人	史诗	.

这五本书就是我们伟大的美国史诗。

[dəunt][biː; bi]['oʊvər] - ['krɪtɪk(ə)l] , [nɔːr] [tuː] [groʊn] - [ʌp] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['kuːpər] .

Don't	be	over	-	critical	,	nor	too	grown	-	up	in	reading	Cooper	.
不	是	超过	-	批判的	,	也不	也	生长	-	向上	在	阅读	库珀	.

阅读库珀的作品时，不要过于苛责，也不要过于成熟。

['piːp(ə)l] [huː] [get] [ðæt] [wei] [daɪ] [suːn] .

People	who	get	that	way	die	soon	.
人们	WHO	得到	那	方式	死	很快	.

患上这种疾病的人很快就会死去。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] [ˌɪn'saɪd] [ɔːl'redi] .

Most	of	them	are	dead	inside	already	.
最多	的	他们	是	死的	里面	已经	.

他们大多数人内心早已麻木。

['kuːpər] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] ['raɪtər] , [nɑːt][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Cooper	is	an	adventure	writer	,	not	a	novelist	of	society	.
库珀	是	一个	冒险	作家	,	不是	一个	小说家	的	社会	.

库珀是一位冒险小说家，而不是社会小说家。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skaʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['iːkwəl]

He	can	draw	a	prince	of	an	Indian	,	and	a	scout	without	an	equal
他	能	画	一个	王子	的	一个	印度	,	和	一个	侦察	没有	一个	平等的

;
;
;

他能画出印第安王子和无与伦比的侦察兵；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmən][wʌn] , [aɪ] [miːn] ,

but	you	could	whittle	a	better	woman	,	a	more	human	one	,	I	mean	,
但	你	可以	惠特尔	一个	更好的	女士	,	一个	更多的	人类	一	,	我	意思是	,

但你可以雕琢出一个更好的女人，一个更有人情味的女人，我的意思是。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪkəri] [stɪk] .

out	of	a	hickory	stick	.
出去	的	一个	山胡桃木	戳	.

用山核桃木棍做的。

['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] .

Never	mind	his	females	.
绝不	头脑	他的	女性	.

别在意他的女性朋友们。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] .

You	will	find	enough	of	them	in	the	course	of	your	reading	.
你	将要	寻找	足够的	的	他们	在	这	课程	的	你的	阅读	.

在阅读过程中，你会发现很多这样的例子。

[biː; bi][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] [hɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

Be	glad	that	they	are	unnecessary	here	,	and	give	yourself	over	to	the	woods
是	高兴的	那	他们	是	不必要	这里	,	和	给	你自己	超过	到	这	树林

,
,
,

庆幸在这里不需要它们，让自己融入森林吧。

[ðə; ði] ['trækɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] .

the	tracking	,	and	the	slaughter	.
这	追踪	,	和	这	屠宰	.

追踪和屠杀。

[dəunt][skɪp][ðə; ði] ['si:nəri] .

Don't	skip	the	scenery	.
不	跳过	这	风景	.

不要忽略沿途的风景。

['ku:pɚz] [wʊdz] [ɑ:r; ər][praɪ'mi:v(ə)l] , [di:p] , ['ʃædoʊi] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz]

Cooper's	woods	are	primeval	,	deep	,	shadowy	,	full	of	shapes	and	sounds
库珀的	树林	是	原始	,	深的	,	阴暗的	,	满的	的	形状	和	声音

[ænd; ənd] ['tɛrərz] .

and	terrors	.
和	恐怖	.

库珀的森林原始、幽深、阴暗，充满了各种形状、声音和恐怖。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði][waɪld] , [nɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ʌðər] [bʊks] ,

There	is	nothing	left	in	the	wild	,	nor	to	be	found	in	other	books	,
那里	是	没有什么	左边	在	这	荒野	,	也不	到	是	成立	在	其他	图书	,

野外已无迹可寻，其他书籍中也找不到。

[soʊ][waɪld][æz; əz] ['ku:pɚz] [wʊdz] .

so	wild	as	Cooper's	woods	.
所以	荒野	作为	库珀的	树林	.

像库珀的森林一样原始。

[ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['ku:pɚz] ['indiəns] .

And	don't	be	troubled	with	the	goodness	of	Cooper's	Indians	.
和	不	是	麻烦	和	这	善良	的	库珀的	印度人	.

不要对库珀印第安人的善良感到不安。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [hɪr] .

It	is	the	adventure	and	the	scene	you	must	get	here	.
它	是	这	冒险	和	这	场景	你	必须	得到	这里	.

这里为你带来的是冒险和美景，你必须亲身体验。

[æsk] [jɔ:r'self] [wer] [ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔ:ri] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['trædʒɪk] ,

Ask	yourself	where	you	ever	read	a	better	story	,	or	anything	more	tragic	,
问	你自己	在哪里	你	曾经	读	一个	更好的	故事	,	或者	任何事物	更多的	悲惨	,

问问自己，你在哪里读过比这更好的故事，或者比这更悲惨的故事？

[mɔ:r] [drə'mætɪk] , [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ʌn'kæs] ?

more	dramatic	,	more	thrilling	than	the	death	of	Uncas	?
更多的	戏剧性	,	更多的	惊险	比	这	死亡	的	未	?

比昂卡斯之死更扣人心弦、更惊险刺激？

[tɜ:rn] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ri:dɪŋ] [ɪn]['poʊətri] .

Turn	now	from	the	novel	to	a	very	different	reading	in	poetry	.
转动	现在	从	这	小说	到	一个	非常	不同的	阅读	在	诗	.

现在让我们从小说转向截然不同的诗歌阅读。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvz] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌv] ['poʊətri] — [ðə; ði]

Everybody	loves	a	story	,	and	so	does	everybody	love	poetry	—	the
大家	爱	一个	故事	,	和	所以	做	大家	爱	诗	—	这

['regjələr] ['rɪðəm] ,

regular	rhythm	,
常规的	韵律	,

每个人都喜欢故事，每个人也都喜欢诗歌——规律的节奏，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['meʒərd] [laɪn] , [ðə; ði] [raɪm] , [ðə; ði]['stænzə] .
measured line , the rhyme , the stanza .
测量 线 , 这 韵 , 这 诗节 .

韵律诗行、押韵、诗节。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv][proʊz] , [mɔːr] [ˌelɪ'mentl] ,
For these devices are older than the mechanics of prose , more elemental ,
为了 这些 设备 是 老 比 这 机械学 的 散文 , 更多的 元素 ,
[ænd; ənd] [ə'piːl] [mɔːr] ['iːzəli] ,
and appeal more easily ,
和 上诉 更多的 容易地 ,

因为这些技巧比散文的写作技巧更古老，更原始，也更容易吸引人。

[mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
more directly , to us .
更多的 直接地 , 到 我们 .

更直接地说，对我们来说。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn] [vɜːrs] [fɔːrm] .
That is why the oldest literatures are always in verse form .
那 是 为什么 这 最老 文学 是 总是 在 诗 形式 .

这就是为什么最古老的文学作品总是以诗歌形式呈现的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [lʌv] ['poʊətri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd]
It explains why children can read and love poetry before they can read
它 解释 为什么 孩子们 能 读 和 爱 诗 前 他们 能 读
[proʊz] ,
prose ,
散文 ,

它解释了为什么儿童在能够阅读散文之前就能阅读和喜爱诗歌。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] ,
and why it is that the things we commit to memory ,
和 为什么 它 是 那 这 事物 我们 犯罪 到 记忆 ,

以及为什么我们记住的东西，

[ðə; ði] [θɪŋz] ['kwoʊtɪd][baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ɪn]
the things quoted by a whole nation , and remembered by all the world are in
这 事物 引 经过 一个 所有的 国家 , 和 记得 经过 全部 这 世界 是 在
[vɜːrs] .
verse .
诗 .

被整个国家传颂、被全世界铭记的事物，都是用诗歌表达的。

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [greɪt] [ə'merɪkən] ['poʊət] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [faɪv]
William Cullen Bryant , our first great American poet , was born in 1794 , five
威廉 库伦 布莱恩特 , 我们的 第一的 伟大的 美国人 诗人 , 曾是 出生 在 - , 五
['jɪrz] ['æftər] ['kuːpər] ,
years after Cooper ,
年 后 库珀 ,

美国第一位伟大的诗人威廉·卡伦·布莱恩特出生于1794年，比库珀晚五年。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['poʊəm] , “ [ˌθænə'tɑ:psɪs] ” ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	had	he	written	but	his	first	poem	,	“	Thanatopsis	”	(	it	was
和	有	他	书面	但	他的	第一的	诗	,	“	死亡幻觉	”	(	它	曾是

[dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [jɪr]) ,

done	in	his	seventeenth	year	)	,
完毕	在	他的	第十七	年	)	,

如果他只写过他的第一首诗《死亡颂》（这首诗是他十七岁时创作的），

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

he	would	have	been	immortal	.
他	会	有	到过	不朽	.

他本可以永生。

[ðæt] ['poʊəm] ([ɪts] [gri:k] [neɪm] [mi:nz] “ [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [deθ] ”) , [dʌn] [ɪn][blæŋk] [vɜ:rs] ,

That	poem	(	its	Greek	name	means	“	a	view	of	death	”	)	,	done	in	blank	verse	,
那	诗	(	它是	希腊语	姓名	方法	“	一个	看法	的	死亡	”	)	,	完毕	在	空白的	诗	,

那首诗（它的希腊语名字意思是“死亡的景象”）是用无韵诗写成的，

[ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtlɪst]

the	old	heroic	line	of	the	Latin	and	English	writers	,	is	one	of	the	stateliest
这	老的	英勇	线	的	这	拉丁	和	英语	作家	,	是	一	的	这	最有地位的

,

,

,

拉丁和英国作家的古老英雄史诗，是最庄严的史诗之一。

[sə'blaɪmɪst] [θɪŋz] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

sublimest	things	ever	written	,
至高无上的	事物	曾经	书面	,

有史以来最崇高的文字，

“ [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

“	combining	the	richness	of	the	organ	with	the	freedom	of	the	swaying
“	结合	这	丰富	的	这	器官	和	这	自由	的	这	摇晃

[wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [si:] .

woods	and	the	rolling	sea	.
树林	和	这	滚动	海	.

“将管风琴的丰富音色与摇曳的树林和波涛汹涌的大海的自由感相结合。

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] “ [ˌθænə'tɑ:psɪs] ” [ri:d] “ [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɔ:tərfaʊl] ” [wɪtʃ] [moʊst]['krɪtɪks]

”	In	addition	to	“	Thanatopsis	”	read	“	To	a	waterfowl	”	which	most	critics
”	在	添加	到	“	死亡幻觉	”	读	“	到	一个	水禽	”	哪个	最多	评论家

[prə'naʊns] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt]['poʊəm][frʌm; frəm]['braɪənts][pen] ,

pronounce	the	most	perfect	poem	from	Bryant's	pen	,
发音	这	最多	完美的	诗	从	布莱恩特的	笔	,

除了《死亡颂》之外，还要读一读《致水禽》，大多数评论家都认为这是布莱恩特最完美的诗作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɪz][æz; əz] ['nɪrli] “ ['pɜ:rfɪkt] ” [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] ['eni] [ə'merɪkən] ['poʊəm] .

and	which	perhaps	is	as	nearly	“	perfect	”	in	its	way	as	any	American	poem	.
和	哪个	也许	是	作为	几乎	“	完美的	”	在	它是	方式	作为	任何	美国人	诗	.

这首诗或许在某种意义上和任何一首美国诗歌一样近乎“完美”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][loʊn][waɪld] [dʌk] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɔ:'tʌmnəl] [skaɪ] .

It	is	to	a	lone	wild	duck	flying	across	the	fading	autumnal	sky	.
它	是	到	一个	孤独	荒野	鸭子	飞行	穿过	这	褪色	秋季	天空	.

就像一只孤独的野鸭飞过渐渐暗淡的秋日天空。

“ ['wɪðər] , [mɪdst] ['fɔ:lɪŋ] [du:] . . . .

“	Whither	,	midst	falling	dew	.	.	.	.
“	往哪里去	,	中间	坠落	露	.	.	.	.

“在露珠飘落之际，我们将何去何从……

” — [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ruːm] [tuː; tə][kwoʊt][ˌaɪ 'tiː] .

”	—	but	I	haven't	room	to	quote	it	.
”	—	但	我	还没有	房间	到	引用	它	.

——但我没有地方引用它。

[lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Learn	it	,	all	of	it	.
学习	它	, 全部		的	它	.

全部都要学会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [seɪv] [jʊr; jər][soʊl] .

It	will	almost	save	your	soul	.
它	将要	几乎	节省	你的	灵魂	.

它几乎可以拯救你的灵魂。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [riːd] “ [ə; eɪ]['fɔːrɪst] [hɪm] , ”

And	along	with	it	read	“	A	forest	hymn	,	”
和	沿着	和	它	读	“	一个	森林	圣歌	,	”

旁边还写着“一首森林赞歌”。

“ [ðə; ði] ['prɛəriz] , ”

“	The	prairies	,	”
“	这	草原	,	”

“大草原，”

“ [ðə; ði] ['jeloʊ] ['vaɪələt] ,

“	The	yellow	violet	,
“	这	黄色的	紫色	,

“黄紫色，

” [ænd; ənd] “ [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] .

”	and	“	Inscription	for	the	entrance	to	a	wood	.
”	和	“	题词	为了	这	入口	到	一个	木头	.

”和“树林入口处的铭文。

” [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [gɪv] [juː; jʊ]['oʊnli]['braɪənt][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] ?

”	What	shall	I	do	,	give	you	only	Bryant	out	of	all	of	our	poets	?
”	什么	将	我	做	,	给	你	仅有的	布莱恩特	出去	的	全部	的	我们的	诗人	?

”我该怎么办？难道要从我们所有的诗人中只给你布莱恩特吗？”

[ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][dʒɑːn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] , [ɔːr] ['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] ,

And	not	let	you	have	John	Greenleaf	Whittier	,	or	Henry	Wadsworth	Longfellow	,
和	不是	让	你	有	约翰	绿叶	惠提尔	, 或者		亨利	沃兹沃思	朗费罗	,

而且不会让你拥有约翰·格林利夫·惠蒂埃或亨利·沃兹沃思·朗费罗，

[ɔːr]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] — [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] ['dʒiːnjəsɪz][ʌv; əv]

or	Oliver	Wendell	Holmes	—	to	say	nothing	of	the	two	greatest	geniuses	of
或者	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	—	到	说	没有什么	的	这	二	最	天才	的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

或者奥利弗·温德尔·霍姆斯——更不用说他们中最伟大的两位天才了。

['edgər]['ælən] [poʊ] [ænd; ənd][wɔːlt]['(h)witmən] !

Edgar	Allen	Poe	and	Walt	Whitman	!
埃德加	艾伦	爱伦·坡	和	沃尔特	惠特曼	!

埃德加·爱伦·坡和沃尔特·惠特曼！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hwitiə] ,

If	I	could	take	but	one	of	these	I	think	it	would	be	Whittier	,
如果	我	可以	拿	但	一	的	这些	我	思考	它	会	是	惠提尔	,

如果只能选一个，我想我会选惠蒂尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [moʊst][də'rekt] , [moʊst] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

because	he	is	the	simplest	,	most	direct	,	most	homely	and	American	.
因为	他	是	这	最简单的	,	最多	直接的	,	最多	家常的	和	美国人	.

因为他是最朴实、最直接、最接地气、最美国化的人。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] ['bɑːbi] [bɜːrn] [ɪz][tuː; tə]['skɑːtlənd] .

He	is	to	us	what	Bobby	Burns	is	to	Scotland	.
他	是	到	我们	什么	鲍比	烧伤	是	到	苏格兰	.

他之于我们，正如博比·伯恩斯之于苏格兰。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'merɪkən] [huː] ['dʌznt] [noʊ] “ [snoʊ] [baʊnd] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

If	there	is	a	single	American	who	doesn't	know	“	Snow	bound	”	and	“	The
如果	那里	是	一个	单身的	美国人	WHO	不	知道	“	雪	边界	”	和	“	这

['berfʊt] [bɔɪ] ,

barefoot	boy	,
赤脚	男生	,

如果还有哪个美国人不知道《雪困》和《赤脚男孩》，

” [ænd; ənd] “ ['telɪŋ] [ðə; ði] [biːz] ,

”	and	“	Telling	the	bees	,
”	和	“	讲述	这	蜜蜂	,

”和“告诉蜜蜂，

” [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp]

”	he	ought	to	be	given	a	day	in	solitary	confinement	so	as	to	catch	up
”	他	应该	到	是	给定	一个	天	在	孤	监禁	所以	作为	到	抓住	向上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːdz] .

with	his	needs	.
和	他的	需求	.

“应该给他一天单独监禁，让他好好休整一下。”

['hwitiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkər] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] ['faɪtər] ,

Whittier	was	a	Quaker	,	and	,	consequently	,	a	fighter	,
惠提尔	曾是	一个	贵格会	,	和	,	最后	,	一个	战斗机	,

惠蒂尔是贵格会教徒，因此，他也是一名斗士。

['ɑːrd(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

ardent	in	his	support	of	the	Union	in	the	Civil	War	.
热心	在	他的	支持	的	这	联盟	在	这	民用	战争	.

他在内战中坚定支持联邦。

[hɪz; ɪz] “ ['bɑːrbrə] [friːtʃi] ” [ɪz][ðə; ði] [best] ['bæləd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['kɑːnflɪkt] .

His	“	Barbara	Frietchie	”	is	the	best	ballad	to	come	out	of	that	awful	conflict	.
他的	“	芭芭拉	薯条	”	是	这	最好的	民谣	到	来	出去	的	那	可怕	冲突	.

他的《芭芭拉·弗里奇》是那场可怕冲突中涌现出的最佳民谣。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] [ðæt] ['bɪtər] [taɪm] .

We	were	all	on	one	or	the	other	side	in	that	bitter	time	.
我们	是	全部	在	一	或者	这	其他	边	在	那	苦的	时间	.

在那段痛苦的岁月里，我们都站在了不同的阵营。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪd] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] ['glɔːriəs] [lænd] , [wʌn]['næʃ(ə)nəl][soʊl] ,

There	is	no	side	now	,	thank	heaven	,	but	one	glorious	land	,	one	national	soul	,
那里	是	不	边	现在	,	感谢	天堂	,	但	一	辉煌	土地	,	一	国家的	灵魂	,

感谢上苍，现在没有对立面了，只有一个光荣的国土，一个民族灵魂。

[wʌn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪf][ænd; ənd][fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər] .

one	literature	giving	it	life	and	form	and	color	.
一	文学	给予	它	生活	和	形式	和	颜色	.

文学赋予它生命、形式和色彩。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] , “ [waɪ] [nɑːt] [teɪk] ['lɔŋfeləu] ?

You	will	all	say	,	“	Why	not	take	Longfellow	?
你	将要	全部	说	,	“	为什么	不是	拿	朗费罗	?

你们都会说：“为什么不选择朗费罗呢？”

” [wiː; wi] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

”	We	will	if	you	say	so	.
”	我们	将要	如果	你	说	所以	.

“如果你这么说，我们就照办。”

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] [ə'mɛrɪkəz] ['feɪvərɪt] ['poʊət] .

He	certainly	is	America's	favorite	poet	.
他	当然	是	美国的	最喜欢的	诗人	.

他无疑是美国最受欢迎的诗人。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

I	remember	when	he	died	in	1882	.
我	记住	什么时候	他	死亡	在	-	.

我记得他是在1882年去世的。

[aɪ] [gruː] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	grew	up	on	him	.
我	生长	向上	在	他	.

我从小就喜欢他。

“ [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['nʌmbərz] ” [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

“	Tell	me	not	in	mournful	numbers	”	must	have	been	read	to	me	in	my
“	告诉	我	不是	在	悲哀	数字	”	必须	有	到过	读	到	我	在	我的

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

我小时候一定听过《不要用哀伤的数数告诉我》这首歌。

[riːd] [ə'gen] [fɔːr; fər]

Read	again	for
读	再次	为了

再读一遍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðɪs] [kɔːrs] , “ [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , ”

this	course	,	“	Hymn	to	the	night	,	”
这	课程	,	“	圣歌	到	这	夜晚	,	”

这门课程名为“夜之颂歌”。

“ [ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv][laɪf] , ”

“	A	psalm	of	life	,	”
“	一个	诗篇	的	生活	,	”

“生命之歌”

“ [pɔːl] [rɪ'vɪrz] [raɪd] ” ([ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ɔːl'redi] [rɪ'saɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meməri]) ; [ænd; ənd]
“ Paul Revere's ride ” (if you cannot already recite them from memory) ; and
“ 保罗 里维尔的 骑 ” (如果 你 不能 已经 背诵 他们 从 记忆) ; 和
[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,
besides these ,
除了 这些 ,

“保罗·里维尔的骑行”(如果你还不能背诵的话)；除此之外，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] “ [i'vændʒiliːn] ” [ænd; ənd] “ [ˌhaiə'wɔθə] , ” [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['poʊəmz] ,
you should read “ Evangeline ” and “ Hiawatha , ” two of our long poems ,
你 应该 读 “ 伊万杰琳 ” 和 “ 海华沙 , ” 二 的 我们的 长的 诗歌 ,
[wʌn][ə; eɪ]['stɔːri] ,
one a story ,
一 一个 故事 ,

你应该读读我们的两首长诗《伊万杰琳》和《海华沙》，其中一首是一个故事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ˌæləˈgɔːrɪkl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ,
the other an allegorical interpretation of the Indian ,
这 其他 一个 寓言式的 解释 的 这 印度 ,

另一种解释是对印度的寓言式解读，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [freʃ] [tə'deɪ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .
which are as fresh today as on the day they were published .
哪个 是 作为 新鲜的 今天 作为 在 这 天 他们 是 已发布 .

这些文章至今仍然像出版之日一样新鲜。

[baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [soʊ] ['meni] ['poʊəmz][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['poʊəts][aɪ][hæv; həv] [meɪd]
By asking you to read so many poems from so many poets I have made
经过 问 你 到 读 所以 许多 诗歌 从 所以 许多 诗人 我 有 制成
[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['poʊəts][wɜːrk][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
the exclusive selection of one poet's work impossible .
这 独家的 选择 的 一 诗人的 工作 不可能的 .

由于要求你们阅读众多诗人的众多诗歌，因此不可能只挑选一位诗人的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]
I am going to escape by taking a collection of the best of all of
我 是 去 到 逃脱 经过 采取 一个 收藏 的 这 最好的 的 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我打算通过收集他们之中最好的东西来逃脱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] [əˈmerɪkən] [ænˈθɔlədʒiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
There are any number of good American anthologies , such as
那里 是 任何 数字 的 好的 美国人 选集 , 这样的 作为

美国有很多优秀的选集，例如：

[əˈmerɪkən] ['poʊəmz] (- - -)
American Poems (1625 - 1892)
美国人 诗歌 (- - -)

美国诗歌（1625-1892）

['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['brɑːnsən]
Edited by W . C . Bronson
编辑 经过 W . C . 布朗森

由 WC Bronson 编辑

[ænd; ənd] [əˈmerɪkən] ['poʊətri] ['edɪtɪd] [baɪ]['pəːsi][eɪtʃ] . ['bɔɪntən] [[ˌtuː'tuː]] .
and American poetry edited by Percy H . Boynton [2] .
和 美国人 诗 编辑 经过 珀西 H . 博因顿 [2] .

以及由珀西·H·博因顿编辑的美国诗歌[2]。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæv; həv] [gʊd] [noʊts] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['brɑːnsən]

Both	of	these	books	have	good	notes	and	I	am	recommending	the	Bronson
两个都	的	这些	图书	有	好的	笔记	和	我	是	推荐	这	布朗森

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

because	I	happen	to	be	better	acquainted	with	it	,
因为	我	发生	到	是	更好的	熟人	和	它	,

这两本书的注释都很好，我推荐布朗森那本，因为我碰巧更熟悉它。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [noʊts] [fɪt] ['veri] [wel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [skiːm] .

and	because	I	think	its	notes	fit	very	well	into	this	reading	scheme	.
和	因为	我	思考	它是	笔记	合身	非常	出色地	进入	这	阅读	方案	.

因为我认为它的注释非常适合这种阅读方案。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt]['poʊətri] ,

This	collection	does	not	include	any	of	our	recent	poetry	,
这	收藏	做	不是	包括	任何	的	我们的	最近的	诗	,

本合集不包含我们近期创作的任何诗歌作品。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ][ɪt'self][ænd; ənd][kæn; kən] [best][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ]

which	is	really	in	a	class	by	itself	and	can	best	be	had	in	such
哪个	是	真的	在	一个	班级	经过	本身	和	能	最好的	是	有	在	这样的

[æn'θɔlədʒiːz] [æz; əz] - ['mɑːdərn] [ə'merɪkən] ['poʊətri] [[θriː]] .

anthologies	as	Untermeyer's	Modern	American	poetry	[	3	]	.
选集	作为	-	现代的	美国人	诗	[	3	]	.

这首诗确实独树一帜，最好是在像 Untermeyer 的《现代美国诗歌》[3] 这样的选集中找到。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['poʊətri] , [fɔːr; fər]

I	hate	to	leave	this	subject	of	poetry	,	for
我	恨	到	离开	这	主题	的	诗	,	为了

我真不想离开诗歌这个话题，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[aɪ][hæv; həv][left] [ʌn'menʃənd] [ðə; ði] [θriː] [moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] , [moʊst] ['derɪŋ] , [moʊst] ['gɪftɪd] [ʌv; əv]

I	have	left	unmentioned	the	three	most	original	,	most	daring	,	most	gifted	of
我	有	左边	未提及	这	三	最多	原来的	,	最多	大胆	,	最多	天才	的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

我没有提及其中最有创意、最大胆、最有天赋的三位。

['(h)witmən] , ['emərsn] [ænd; ənd] [poʊ] .

Whitman	,	Emerson	and	Poe	.
惠特曼	,	爱默生	和	爱伦·坡	.

惠特曼、爱默生和爱伦·坡。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [dʒʌst] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [tuː] ['poʊəmz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt]

I	will	take	just	space	enough	to	mention	two	poems	of	each	of	these	that
我	将要	拿	只是	空间	足够的	到	提到	二	诗歌	的	每个	的	这些	那

['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] :

everyone	should	know	:
每个人	应该	知道	:

我将仅用有限的篇幅提及其中每首每个人都应该知道的诗：

“ [ðə; ði]['prɑ:bləm] ” [ænd; ənd] “ [deɪz] ” [baɪ] ['emərsn] ; “ [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['pæləs] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

“	The	problem	”	and	“	Days	”	by	Emerson	;	“	The	haunted	palace	”	and	“	The
“	这	问题	”	和	“	天	”	经过	爱默生	;	“	这	闹鬼的	宫殿	”	和	“	这

['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm] ” [baɪ] [poʊ] ;

conqueror	worm	”	by	Poe	;
征服者	蠕虫	”	经过	爱伦·坡	;

爱默生的《问题》和《日子》；爱伦·坡的《闹鬼的宫殿》和《征服者之虫》；

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['endləsli] ['rɑ:kɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] ,

“	Out	of	the	cradle	endlessly	rocking	”	and	“	Come	up	from	the	fields	,
“	出去	的	这	摇篮	不休	摇滚	”	和	“	来	向上	从	这	字段	,

['fɑ:ðər] ” [baɪ]['(h)witmən] .

Father	”	by	Whitman	.
父亲	”	经过	惠特曼	.

惠特曼的《摇篮里无尽的摇晃》和《父亲，请从田野里上来》。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .

But	I	must	now	suggest	a	volume	of	short	stories	.
但	我	必须	现在	建议	一个	体积	的	短的	故事	.

但我现在必须推荐一本短篇小说集。

[wɪtʃ] ['vɑ:ljəm] ?

Which	volume	?
哪个	体积	?

哪一卷?

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fɔ:rm] , [ɪn] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ɑ:rt] , ['eniweɪ] ,

The	short	story	as	a	literary	form	,	in	theory	and	conscious	art	,	anyway	,
这	短的	故事	作为	一个	文学	形式	,	在	理论	和	有意识的	艺术	,	反正	,

短篇小说作为一种文学形式，无论从理论上还是从自觉的艺术角度来看，都是如此。

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['edgər]['ælən] [poʊ] .

was	invented	by	Edgar	Allen	Poe	.
曾是	发明	经过	埃德加	艾伦	爱伦·坡	.

由埃德加·爱伦·坡发明。

[hi:; hi][set][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm] , [ænd; ənd][fju:] , [ɪf] ['eni] ,

He	set	a	model	for	all	time	,	and	few	,	if	any	,
他	放	一个	模型	为了	全部	时间	,	和	很少	,	如果	任何	,

他树立了永恒的典范，而且几乎没有人能与之媲美。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['i:kwəld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [fi:ld]

of	those	who	have	followed	him	have	equaled	him	in	his	own	peculiar	field
的	那些	WHO	有	随后	他	有	等于	他	在	他的	自己的	奇特	场地

.

:

.

在他之后的人中，有许多人在他独特的领域达到了与他相同的水平。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [sɪns]

For	there	are	many	varieties	of	short	stories	that	have	been	developed	since
为了	那里	是	许多	品种	的	短的	故事	那	有	到过	发达	自从

[poʊ] [steɪkt] [aʊt][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [kleɪm] .

Poe	staked	out	the	short	-	story	claim	.
爱伦·坡	已抵押	出去	这	短的	-	故事	宣称	.

因为自从爱伦·坡开创短篇小说先河以来，已经发展出了许多不同类型的短篇小说。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] ['raɪtɚz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [fli:z] .

And	as	for	short	-	story	writers	,	they	are	as	thick	as	fleas	.
和	作为	为了	短的	-	故事	作家	,	他们	是	作为	厚的	作为	跳蚤	.

至于短篇小说作家，简直少得可怜。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [skreɪp] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweɪntəns]

As	part	of	the	object	of	this	course	is	to	scrape	a	small	acquaintance
作为	部分	的	这	目的	的	这	课程	是	到	刮	一个	小的	熟人

[wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

with	American	literature	,
和	美国人	文学	,

本课程的部分目的在于使学生对美国文学有一个初步的了解，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['riːdɪŋ] ,

as	well	as	to	have	a	good	time	reading	,
作为	出色地	作为	到	有	一个	好的	时间	阅读	,

除了享受阅读的乐趣之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'ʤest] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['poʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

I	am	going	to	suggest	that	you	take	your	choice	of	Poe's	Tales	,
我	是	去	到	建议	那	你	拿	你的	选择	的	爱伦·坡的	故事	,

我建议你选择一本你喜欢的坡的短篇小说集。

['hɔθɔrnz] [twaɪs] [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['brɛt] [hɑːrts] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , ['serə] ['ɔrn]

Hawthorne's	Twice	told	tales	,	a	volume	of	Bret	Harte's	short	stories	,	Sarah	Orne
霍桑的	两次	讲述	故事	,	一个	体积	的	布雷特	哈特的	短的	故事	,	莎拉	奥恩

- ['diːpˌheɪvən] ,

Jewett's	Deephaven	,
-	迪普黑文	,

霍桑的《重述的故事》、布雷特·哈特的短篇小说集、莎拉·奥恩·朱厄特的《迪普黑文》

[ɔːr] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] ['friːmənz] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['roʊmæns] .

or	Mary	E	.	Wilkins	Freeman's	A	humble	romance	.
或者	玛丽	E	.	威尔金斯	弗里曼的	一个	谦逊的	浪漫	.

或者玛丽·E·威尔金斯·弗里曼的《谦逊的爱情故事》。

[ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [skiːm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

A	still	better	scheme	would	be	to	read	one	or	two	of	the	best	from	each
一个	仍然	更好的	方案	会	是	到	读	一	或者	二	的	这	最好的	从	每个

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːθəz] ,

of	these	authors	,
的	这些	作者	,

更好的办法是阅读每位作者的一两部最佳作品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] ['raɪtɚz] .

as	well	as	others	among	our	story	writers	.
作为	出色地	作为	其他的	之中	我们的	故事	作家	.

以及我们故事作者中的其他成员。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] “ [ðə; ði] [fɔːl]

Suppose	we	take	“	The	fall
认为	我们	拿	“	这	落下

假设我们以“坠落”为例。

[[ˌpiː 'ʤiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ” [baɪ] [poʊ] ; “ [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest] ” [baɪ] ['hɔθɔrn] ;

of	the	house	of	Usher	”	by	Poe	;	“	The	ambitious	guest	”	by	Hawthorne	;
的	这	房子	的	亚瑟	”	经过	爱伦·坡	;	“	这	雄心勃勃	客人	”	经过	霍桑	;

爱伦·坡的《厄舍府的倒塌》；霍桑的《雄心勃勃的客人》；

“ [ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv]['poʊkər][flæt] ” [baɪ] ['hɑːrt] ; “ [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [nʌn] ” [baɪ]['mɪsɪz] . ['friːmən] ; ;

“	**The**	**outcasts**	**of**	**Poker**	**Flat**	”	**by**	**Harte**	**;**	“	**A**	**New**	**England**	**nun**	”	**by**	**Mrs**	**.**	**Freeman**	;	**;**	;	
“	这	被排斥者	的	扑克	平坦的	”	经过	哈特	;	“	一个	新的	英格兰	尼姑	”	经过	太太	.	弗里曼				

哈特的《扑克平原的弃儿》；弗里曼夫人的《新英格兰修女》；

“ [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ” [baɪ]['edwərd] ['evərit] [heɪl] , [ænd; ənd] “ [pɑːsɑːn]['dʒoʊn] ” [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .

“	**A**	**man**	**without**	**a**	**country**	”	**by**	**Edward**	**Everett**	**Hale**	**,**	**and**	“	**Posson**	**Jone**	”	**by**	**George**	**W**	**.**	**Cable**	**.**	
“	一个	男人	没有	一个	国家	”	经过	爱德华	埃弗雷特	黑尔	,	和	“	泊松	琼	”	经过	乔治	W	.	电缆	.	

爱德华·埃弗里特·黑尔的《没有祖国的人》和乔治·W·凯布尔的《波森·琼斯》。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːkwəl][ɪn] [bʌlk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['vɑːljəm] ,

They	**will**	**be**	**equal**	**in**	**bulk**	**to**	**a**	**fair**	**volume**	**,**
他们	将要	是	平等的	在	大部分	到	一个	公平的	体积	,

它们的总体积将相当，达到一个合理的数量。

[ænd; ənd]['iːkwəl][ɪn] [θrɪl] [ænd; ənd] [fʌn] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] .

and	**equal**	**in**	**thrill**	**and**	**fun**	**to**	**all**	**winter**	**at**	**the**	**movies**	**.**
和	平等的	在	刺激	和	乐趣	到	全部	冬天	在	这	电影	.

其刺激和乐趣堪比整个冬天在电影院度过的时光。

[noʊ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] .

No	**two**	**of**	**these**	**are**	**the**	**least**	**alike**	**.**
不	二	的	这些	是	这	至少	同样	.

这三者之间没有一个最不相似。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [neɪmd] [wʌn][ʌv; əv][oʊ] . ['hɛnriːz] , [laɪk] “ [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ,

If	**I**	**had**	**named**	**one**	**of**	**O**	**.**	**Henry's**	**,**	**like**	“	**The**	**gift**	**of**	**the**	**Magi**	**,**
如果	我	有	命名	一	的	哦	.	亨利的	,	喜欢	“	这	礼物	的	这	魔笛MAGI	,

如果我点名欧·亨利的一部作品，比如《麦琪的礼物》，

” [ðæt] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

”	**that**	**would**	**still**	**be**	**different**	**.**
”	那	会	仍然	是	不同的	.

“那还是不一样的。”

[oʊ] . ['henri] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtɚz] .

O	**.**	**Henry**	**is**	**the**	**shortest**	**of**	**short**	**-**	**story**	**writers**	**.**
哦	.	亨利	是	这	最短	的	短的	-	故事	作家	.

欧·亨利是短篇小说作家中个子最矮的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'skɜːrsɪv] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][krɪsp] [briːf] ['ɪnsɪdənt] ,

From	**the**	**slow**	**discursive**	**sketch**	**of**	**Irving**	**to**	**the**	**crisp**	**brief**	**incident**	**,**
从	这	慢的	论述性的	草图	的	欧文	到	这	脆	简短的	事件	,

从欧文缓慢而详尽的素描到简洁明了的事件描述，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][end] ,

with	**the**	**unexpected**	**turn**	**at**	**the**	**end**	**,**
和	这	意外	转动	在	这	结尾	,

结尾处出现了意想不到的转折，

[æz; əz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] “ [oʊ] . ['henri] ” (['wɪljəm] ['sɪdni] ['potər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [neɪm]) ,

as	**invented**	**by**	“	**O**	**.**	**Henry**	”	**(**	**William**	**Sydney**	**Porter**	**was**	**his**	**human**	**name**	**)**	**,**	[rʌnz]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	['stɔːri]	,	
作为	发明	经过	“	哦	.	亨利	”	(	威廉	悉尼	搬运工	曾是	他的	人类	姓名	)	,	**runs**	**the**	**short**	**story**	**,**	
																		跑步	这	短的	故事	,	

这篇短篇小说讲述的是“欧·亨利”（他的真名是威廉·西德尼·波特）笔下的虚构世界。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] , [moʊst][ɑːr'tɪstɪk][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [proʊz] [fɔːrmz] .

and	represents	the	most	highly	developed	,	most	artistic	of	literary	prose	forms	.
和	代表	这	最多	高度	发达	,	最多	艺术	的	文学	散文	表格	.

它代表了文学散文形式中最发达、最具艺术性的形式。

[ðiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm]

These	that	I	have	named	and	many	more	can	be	had	in	the	single	volume
这些	那	我	有	命名	和	许多	更多的	能	是	有	在	这	单身的	体积

我列举的这些以及更多内容都可以在这一卷中找到。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] [ʃɔːrt] ['stɔːriz]

Representative	American	Short	Stories
代表	美国人	短的	故事

美国代表性短篇小说

['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zændər]['dʒɛˌsəp]

Edited	by	Alexander	Jessup
编辑	经过	亚历山大	杰瑟普

由亚历山大·杰瑟普编辑

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eseɪ] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]['dʌz(ə)n] [bʊks] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

May	I	put	in	here	a	strong	word	for	the	essay	and	suggest	that	one	of	our	dozen	books	be	a	volume	of
可能	我	放	在	这里	一个	强的	单词	为了	这	散文	和	建议	那	一	的	我们的	打	图书	是	一个	体积	的

我能否在此对这篇文章给予高度评价，并建议我们出版的十二本书中有一卷是……

['ɛmɜ-sənz] ['eseiz]

Emerson's	Essays
爱默生的	散文

爱默生的散文

[hɪr] [ɑːr; ər] [ten] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] : ([wʌn]) [ðer; ðər] [ʃɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [staɪl] ;

Here	are	ten	good	reasons	for	my	selection	:	(	1	)	Their	sheer	beauty	of	style	;
这里	是	十	好的	原因	为了	我的	选择	:	(	1	)	他们的	透明	美丽	的	风格	;

以下是我选择它们的十个理由：（1）它们纯粹的风格之美；

([ˌtuː'tuː]) [ðer; ðər] [haɪ] ['mɔːrəl]

(	2	)	their	high	moral
(	2	)	他们的	高的	道德

（2）他们高尚的道德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kwɑːləti] ; ([θriː]) [ðer; ðər] ['eləkwənt] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [θɔːt] ; ([fɔːr]) [ðer; ðər] ['pɪθi] [rɪ'mɛmbərəbəl] ['seɪɪŋz] ; ([faɪv]) [ðer; ðər] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

quality	;	(	3	)	their	eloquent	majesty	of	thought	;	(	4	)	their	pithy	rememberable	sayings	;	(	5	)	their	richness	of	suggestion	;
质量	;	(	3	)	他们的	雄辩	威严	的	想法	;	(	4	)	他们的	简洁	令人难忘	谚语	;	(	5	)	他们的	丰富	的	建议	;

（3）品质；（4）思想的雄辩庄严；（5）简洁易记的格言；（6）丰富的寓意；

([sɪks]) [ðer; ðər]['stɪmjələs][tu:; tə] ['haɪər] [θɔ:t] [ænd; ənd]['pjʊrɚ] ['fi:lɪŋz] ; (['sɛvən]) [ðer; ðər]

(	6	)	their	stimulus	to	higher	thought	and	purer	feelings	;	(	7	)	their
(	6	)	他们的	刺激	到	更高	想法	和	更纯净	情怀	;	(	7	)	他们的

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ;

doctrine	of	individualism	;
教义	的	个人主义	;

（6）激发更高层次的思想和更纯粹的情感；（7）个人主义的教义；

([eɪt]) [ðer; ðər] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ; ([naɪn]) [ðer; ðər][ju:nɪvɜ:r'sælətɪ] ; (-) [ðer; ðər]

(	8	)	their	appeal	for	simple	living	;	(	9	)	their	universality	;	(	10	)	their
(	8	)	他们的	上诉	为了	简单的	活的	;	(	9	)	他们的	普遍性	;	(	-	)	他们的

[ˌelɪ'mentl] [θi:mz] .

elemental	themes	.
元素	主题	.

（8）它们对简朴生活的向往；（9）它们的普遍性；（10）它们的基本主题。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm][draɪ][ɔ:r][hɑ:rd][ɔ:r] ['lækɪŋ] [ɪn][də'rekt] [ə'pi:l] .

You	will	not	find	them	dry	or	hard	or	lacking	in	direct	appeal	.
你	将要	不是	寻找	他们	干燥	或者	难的	或者	缺乏	在	直接的	上诉	.

你不会发现它们干巴巴的、硬邦邦的，或者缺乏直接的吸引力。

[ðeɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ] .

They	will	challenge	you	.
他们	将要	挑战	你	.

他们会挑战你。

[ðeɪ] [wɪl] [bloʊ] [θru:] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [koʊld] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [er]

They	will	blow	through	your	thinking	as	a	pure	cold	current	of	mountain	air
他们	将要	吹	通过	你的	思维	作为	一个	纯的	寒冷的	当前的	的	山	空气

[bloʊz] [θru:] [ðə; ði] ['fi:vərd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] .

blows	through	the	fevered	atmosphere	of	a	sick	room	.
打击	通过	这	发烧	气氛	的	一个	生病的	房间	.

它们会像一股清冷的山间空气吹过病房里令人窒息的气氛一样，彻底改变你的思维。

[ðə; ði] ['eseɪ] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['lɪtəreri] [fɔ:rmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

The	essay	,	among	all	our	literary	forms	,	with	the	exception	of	the	letter	,
这	散文	,	之中	全部	我们的	文学	表格	,	和	这	例外	的	这	信	,

在我们所有的文学形式中，除了书信之外，散文

[ɪz][ðə; ði][moʊst][də'rekt] , [moʊst]['pɜ:rsən(ə)l] , [best] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n]

is	the	most	direct	,	most	personal	,	best	adapted	for	information	and	persuasion
是	这	最多	直接的	,	最多	个人的	,	最好的	改编	为了	信息	和	劝说

.

:

.

是最直接、最个性化、最适合传递信息和进行说服的方式。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wen] ['hændəld][baɪ][ə; eɪ]['mæstər] , [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ðæn; ðən]['stɔ:ri][ɔ:r]

Nor	is	it	,	when	handled	by	a	master	,	less	satisfying	artistically	than	story	or
也不	是	它	,	什么时候	处理	经过	一个	掌握	,	较少的	令人满意	艺术上	比	故事	或者

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

如果由大师来创作，它在艺术上的满足感并不亚于故事或诗歌。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] ['ku:pər] , ['pjʊrli] [roʊ'mæntɪk][æz; əz]

We	have	had	the	novel	of	adventure	in	Cooper	,	purely	romantic	as
我们	有	有	这	小说	的	冒险	在	库珀	,	纯粹	浪漫的	作为

[ə'genst] [ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk] .

against	the	realistic	.
反对	这	实际的	.

库珀的冒险小说纯粹是浪漫主义的，与现实主义截然不同。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [relm] , [bʌt; bət] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [mə'tɪrɪəl] , [ɪz]
In **this** **same** **realm** **,** **but** **dealing** **with** **utterly** **different** **material** **,** **is**
在 这 相同的 领域 , 但 处理 和 完全地 不同的 材料 , 是

在同一领域，但处理的是完全不同的材料，是

[ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər]
The **Scarlet** **Letter**
这 猩红 信

《红字》

[baɪ] ['hɔθɔrn]
By **Hawthorne**
经过 霍桑

霍桑

[ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][sɪn] , [æn; ən]['epɪk][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
a **tragedy** **of** **sin** **,** **an** **epic** **of** **the** **soul** **.**
一个 悲剧 的 罪 , 一个 史诗 的 这 灵魂 .

罪恶的悲剧，灵魂的史诗。

[tu:; tə] ['hɔθɔrn] [ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ri:əl] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪt'self] ; [gʊd] [ænd; ənd]
To **Hawthorne** **the** **supernatural** **was** **as** **real** **as** **nature** **itself** **;** **good** **and**
到 霍桑 这 超自然 曾是 作为 真实的 作为 自然 本身 ; 好的 和
['i:v(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

在霍桑看来，超自然现象与自然本身一样真实；善与恶也是如此。

['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] , [ɑ:r; ər] [ɪn] ['kɑ:nstənt] ['kɑ:nflɪkt] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] .
inner **and** **outer** **,** **are** **in** **constant** **conflict** **throughout** **his** **pages** **.**
内 和 外 , 是 在 持续的 冲突 自始至终 他的 页面 .

在他的作品中，内在与外在始终处于冲突之中。

[ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] ['hestər] [werz] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,
The **scarlet** **letter** **Hester** **wears** **is** **a** **symbol** **,**
这 猩红 信 海丝特 穿着 是 一个 象征 ,

海丝特佩戴的猩红色字母是一个象征。

[ænd; ənd]['sɪmbəlɪzəm][ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] ['hɔθɔrnz] ['meθəd] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] .
and **symbolism** **is** **the** **key** **to** **Hawthorne's** **method** **and** **meaning** **.**
和 象征意义 是 这 钥匙 到 霍桑的 方法 和 意义 .

象征手法是理解霍桑作品方法和意义的关键。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
As **a** **preparation** **for** **this** **novel** **one** **ought** **to** **recall** **the** **spirit** **of** **the** **old**
作为 一个 准备 为了 这 小说 一 应该 到 记起 这 精神 的 这 老的
[kə'loʊniəl][taɪmz][ɪn] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] ,
colonial **times** **in** **New** **England** **,**
殖民 时代 在 新的 英格兰 ,

为了更好地理解这部小说，读者应该回顾一下新英格兰旧殖民时代的精神。

[ðə; ði] [di:p] [rɪ'lɪdʒəsnəs] , [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] ['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **deep** **religiousness** **,** **the** **belief** **in** **witches** **,** **and** **the** **vivid** **sense** **of** **the**
这 深的 宗教性 , 这 信仰 在 女巫 , 和 这 生动 感觉 的 这
[ˌsu:pər'nætʃrəl] .
supernatural **.**
超自然 .

深厚的宗教信仰、对女巫的信仰以及对超自然现象的强烈感知。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['eni]['stɔ:ri][wʌn][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][ɪts]['bækgraʊnd] ,

In	order	to	enjoy	any	story	one	must	understand	its	background	,
在	命令	到	享受	任何	故事	一	必须	理解	它是	背景	,

要想欣赏任何一个故事，都必须了解它的背景。

[mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [deɪ] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] ['kʌstəmz]

must	be	able	to	get	out	of	his	own	day	,	away	from	his	own	customs
必须	是	有能力的	到	得到	出去	的	他的	自己的	天	,	离开	从	他的	自己的	海关

,

,

,

他必须能够摆脱日常生活的束缚，远离自己的习俗。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['veri][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

back	to	the	life	of	the	story	,	as	if	he	were	a	very	part	of	it	.
后退	到	这	生活	的	这	故事	,	作为	如果	他	是	一个	非常	部分	的	它	.

回到故事的生活中，仿佛他就是故事的一部分。

[ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['stɔ:ri] , ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]

This	will	have	to	be	done	for	the	next	story	,	William	Dean	Howells
这	将要	有	到	是	完毕	为了	这	下一个	故事	,	威廉	院长	豪厄尔斯

这对于下一篇故事来说是必不可少的，威廉·迪恩·豪威尔斯

- [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv]['saɪləs] ['læfəm]

'	The	Rise	of	Silas	Lapham
-	这	上升	的	西拉斯	拉帕姆

《西拉斯·拉帕姆的崛起》

[ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][sə'saɪəti]

a	realistic	novel	of	the	manners	and	ambitions	of	Boston	society
一个	实际的	小说	的	这	礼仪	和	抱负	的	波士顿	社会

[sʌm; səm]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

some	forty	years	ago	.
一些	四十	年	前	.

这是一部写实小说，展现了大约四十年前波士顿上流社会的风俗和抱负。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ri:əlɪzəm][ænd; ənd][roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

For	a	good	study	of	realism	and	romanticism	in	fiction	,
为了	一个	好的	学习	的	现实主义	和	浪漫主义	在	小说	,

为了深入研究小说中的现实主义和浪漫主义，

[ɪn][fækt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

in	fact	for	a	good	study	of	this	whole	art	of	the	novel	,
在	事实	为了	一个	好的	学习	的	这	所有的	艺术	的	这	小说	,

事实上，要深入研究小说这门艺术，

[get] [prə'fesər] [blɪs] ['pɛri:z] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [proʊz]['fɪkʃ(ə)n] . [[fɔ:r]] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tekst]

get	Professor	Bliss	Perry's	A	study	of	prose	fiction	.	[	4	]	And	for	a	text
得到	教授	极乐	佩里的	一个	学习	的	散文	小说	.	[	4	]	和	为了	一个	文本

['kʌvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [wei] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

covering	in	a	brief	illuminating	way	the	whole	of	American	literature	,
覆盖	在	一个	简短的	启发性的	方式	这	所有的	的	美国人	文学	,

可以参考布利斯·佩里教授的《散文小说研究》[4]。这本书简明扼要地涵盖了整个美国文学，

[teɪk] ['brɑ:nsənz] [ʃɔ:rt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [[faɪv]] ['menʃ(ə)nd]

take	Bronson's	Short	history	of	American	literature	[	5	]	mentioned
拿	布朗森的	短的	历史	的	美国人	文学	[	5	]	提及

[ə'bʌv] . [[sɪks]]

above	.	[	6	]
多于	.	[	6	]

以上面提到的布朗森的《美国文学简史》[5]为例。[6]

[ðə; ði][nekst] [bʊk] [aɪ] [wɪl] [neɪm] [ɪz][mɑːrk] ['tweɪnz]
The next book I will name is Mark Twain's
这 下一个 书 我 将要 姓名 是 标记 马克·吐温的

我要提到的下一本书是马克·吐温的

[tɑːm] ['sɔːjər]
Tom Sawyer
汤姆 索耶

汤姆·索亚

[ðoʊ] ['meni] ['krɪtɪks] [wʊd] [seɪ] ['hʌklberi] [fɪn] , [waɪl] ['ʌðər] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði]
though many critics would say Huckleberry Finn , while others declare his Life on the
尽管 许多 评论家 会 说 越橘 芬恩 , 尽管 其他的 宣布 他的 生活 在 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi]
Mississippi
密西西比州

尽管许多评论家会说是《哈克贝利·费恩历险记》，但也有人宣称是《密西西比河上的生活》。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [θɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkən]
greatest of the three , and one of the permanent things in American
最 的 这 三 , 和 一 的 这 永恒的 事物 在 美国人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

三者中最伟大的一部，也是美国文学中永恒的经典之一。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['trɪlədʒi] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
They are really three in a great trilogy — the story of his own life in the
他们 是 真的 三 在 一个 伟大的 三部曲 — 这 故事 的 他的 自己的 生活 在 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ,
Mississippi Valley ,
密西西比州 谷 ,

它们实际上是一部伟大三部曲中的三部——讲述了他在密西西比河谷的人生故事，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] [gɔːn] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [hæz; həz] ['maɪtɪli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz]
of a time now gone but which still has mightily to do with the times
的 一个 时间 现在 已消失 但 哪个 仍然 有 非常 到 做 和 这 时代
[ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] ,
that now are ,
那 现在 是 ,

虽然时代已经过去，但它仍然与当今时代有着密切的联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .
and that are to be .
和 那 是 到 是 .

并且将会如此。

[bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [lɪst] ,
Before closing this short list ,
前 结束 这 短的 列表 ,

在结束这份简短的名单之前，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hoʊld]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ,

may	I	be	allowed	to	hold	open	the	door	to	the	library	a	moment	longer	,
可能	我	是	允许	到	抓住	打开	这	门	到	这	图书馆	一个	片刻	更长	,

我可以再为图书馆的门开一会儿吗?

[dʒʌst][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['taɪtəlz] ?

just	to	glance	at	a	few	more	titles	?
只是	到	瞥一眼	在	一个	很少	更多的	标题	?

就想再看看其他几本书?

[ðer; ðər][aɪ] [siː]

There	I	see
那里	我	看

我看到

[ðə; ði][pɪt]

The	Pit
这	坑

深渊

[baɪ] [fræŋk] ['nɔːrɪs]

By	Frank	Norris
经过	坦率	诺里斯

作者：弗兰克·诺里斯

[ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ]

a	Chicago	story	of	wheat	and	the	Board	of	Trade	—	a	terrible	tale	which
一个	芝加哥	故事	的	小麦	和	这	木板	的	贸易	—	一个	糟糕的	故事	哪个

[θrilz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ə'merɪkən] [laɪf] .

thrills	of	present	-	day	American	life	.
刺激	的	展示	-	天	美国人	生活	.

这是一个关于小麦和芝加哥期货交易所的故事——一个惊心动魄的当代美国生活故事。

[aɪ] [siː] [tuː]

I	see	too
我	看	也

我也看到了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər]

The	Gentle	Reader
这	温和的	读者

温柔的读者

[baɪ]['sæmjuəl][mək'kɔːrd] ['krʌðɚz]

By	Samuel	McChord	Crothers
经过	塞缪尔	麦科德	克罗瑟斯

作者：塞缪尔·麦克科德·克罗瑟斯

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['eseiz] ,

a	volume	of	gentle	,	whimsical	essays	,
一个	体积	的	温和的	,	异想天开	散文	,

一本收录了轻松、奇特散文的文集，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪtəreri] [teɪst] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

which	will	be	a	good	test	of	your	literary	taste	and	appreciation	.
哪个	将要	是	一个	好的	测试	的	你的	文学	品尝	和	欣赏	.

这将是对你文学品味和鉴赏能力的一次很好的考验。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些很棒的美国书籍(Some great American books)
第2/2页

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [stændz]
Along **with** **these** **stands**
沿着 和 这些 站立

除了这些展台之外

['iːθən] ['froʊm]
Ethan **Frome**
伊桑 弗罗姆

伊桑·弗罗姆

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

[ə; eɪ][grɪm] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['tɔːrtʃər] [ə'genst] [ə; eɪ] [ber] [nuː] ['ɪŋglənd] ['bækgraʊnd] — [tuː] ['lʌvəz]
a **grim** **tale** **of** **inner** **torture** **against** **a** **bare** **New** **England** **background** **—** **two** **lovers**
一个 严峻 故事 的 内 酷刑 反对 一个 裸 新的 英格兰 背景 — 二 恋人
[huː] [traɪd][tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] [bʌt; bət] [huː] ['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]
who **tried** **to** **die** **together** **but** **who** **only** **succeeded** **in** **making** **themselves**
WHO 尝试 到 死 一起 但 WHO 仅有的 成功了 在 制作 他们自己

这是一个发生在荒凉的新英格兰背景下，关于内心折磨的凄凉故事——一对恋人试图一起赴死，却最终只让自己陷入了痛苦之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['kriplz] ,
cripples **,**
残疾人 ,

残疾人，

[kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
compelled **to** **live** **the** **rest** **of** **their** **lives** **under** **the** **same** **roof** **with** **the**
被迫 到 居住 这 休息 的 他们的 生活 在下面 这 相同的 屋顶 和 这
[waɪf][frʌm; frəm] [huːm] ['iːθən] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
wife **from** **whom** **Ethan** **tried** **to** **escape** **.**
妻子 从 谁 伊桑 尝试 到 逃脱 .

他们被迫与伊森曾试图逃离的妻子在同一屋檐下度过余生。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['faɪnəli] , [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
And **here** **,** **finally** **,** **is** **a** **book** **published** **only** **a** **few** **years** **ago** **,**
和 这里 , 最后 , 是 一个 书 已发布 仅有的 一个 很少 年 前 ,

最后，这里还有一本几年前出版的书。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv]['wɔːltər][eɪtʃ] . [peɪdʒ]
The **Life** **and** **Letters** **of** **Walter** **H** **.** **Page**
这 生活 和 信件 的 沃尔特 H . 页

沃尔特·H·佩吉的生平与书信

[baɪ] ['bɜːrtn] [dʒeɪ] . ['hɛndrɪk]
By **Burton** **J** **.** **Hendrick**
经过 伯顿 J . 亨德里克

作者：伯顿·J·亨德里克

[ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] ,

a	biography	but	more	than	a	biography	,
一个	传	但	更多的	比	一个	传	,

一部传记，但又不仅仅是一部传记。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [laɪf] - ['stɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

for	it	gives	not	only	a	rich	and	illuminating	life	-	story	of	our
为了	它	给予	不是	仅有的	一个	富有的	和	启发性的	生活	-	故事	的	我们的

[æm'bæsədər] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

ambassador	to	England	during	the	World	War	but	an	account	,
大使	到	英格兰	期间	这	世界	战争	但	一个	帐户	,

因为它不仅讲述了我国驻英国大使在第一次世界大战期间丰富而富有启发性的人生故事，而且还提供了……的记述。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ,

at	the	same	time	graphic	and	intimate	,
在	这	相同的	时间	形象的	和	亲密的	,

既生动又私密，

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:rt] .

of	the	world	-	important	events	in	which	he	played	a	vital	part	.
的	这	世界	-	重要的	活动	在	哪个	他	玩	一个	必不可少的	部分	.

他在世界重大事件中发挥了至关重要的作用。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən]

Many	of	the	letters	are	no	less	than	a	revelation	of	Anglo	-	American
许多	的	这	信件	是	不	较少的	比	一个	启示	的	盎格鲁	-	美国人

[rɪ'leɪʃnz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd]

relations	leading	up	to	the	entry	of	the	United	States	into	the	war	and
关系	领导	向上	到	这	入口	的	这	团结的	各州	进入	这	战争	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][men] — ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,

of	the	influence	of	certain	men	—	President	Wilson	,
的	这	影响	的	肯定	男人	—	总统	威尔逊	,

许多信件无异于揭示了美国参战前英美关系以及某些人物（如威尔逊总统）的影响力。

['kɜ:rn(ə)l] [haʊs] , [lɔ:rd] [greɪ] , ['bælfuə] [ænd; ənd] ['ʌðər] — [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] .

Colonel	House	,	Lord	Grey	,	Balfour	and	others	—	upon	those	relations	.
上校	房子	,	主	灰色的	,	贝尔福	和	其他的	—	之上	那些	关系	.

豪斯上校、格雷勋爵、贝尔福等人——关于这些关系。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛndrɪk] [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] ['prɑ:pər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'nektɪŋ]

The	work	of	Mr	.	Hendrick	in	the	biography	proper	and	in	the	connecting
这	工作	的	先生	.	亨德里克	在	这	传	恰当的	和	在	这	连接

[lɪŋks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['letərz] ([ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk]) [ɪz]['eɪbli] [dʌn]

links	between	the	letters	(	a	small	proportion	of	the	whole	book	)	is	ably	done
链接	之间	这	信件	(	一个	小的	部分	的	这	所有的	书	)	是	能够	完毕

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['letərz] [ðəm'selvz] ,

but	it	is	the	letters	themselves	,
但	它	是	这	信件	他们自己	,

亨德里克先生在传记正文以及信件之间的衔接部分（仅占全书的一小部分）的工作做得相当出色，但真正精彩的是信件本身。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɪgər] , [ðer; ðər]['hju:mər] , [ðer; ðər] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [staɪl] ,

with	their	vigor	,	their	humor	,	their	charm	of	style	,
和	他们的	活力	,	他们的	幽默	,	他们的	魅力	的	风格	,

他们充满活力、幽默风趣、风格迷人，

[ðæt] [wɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]

that	win	for	this	book	a	place	among	biographies	which	are	also
那	赢	为了	这	书	一个	地方	之中	传记	哪个	是	还

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] .

literature	—	and	thus	a	place	in	this	course	.
文学	—	和	因此	一个	地方	在	这	课程	.

这使得本书在传记类文学作品中占有一席之地，也因此在本课程中占有一席之地。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [neɪmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd]

So	I	might	go	on	until	I	had	named	a	hundred	,	and
所以	我	可能	去	在	直到	我	有	命名	一个	百	,	和

所以，我可能会一直列举下去，直到列举出一百个名字为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [greɪt] [ə'merɪkən] [bʊks] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɑːrkt] [baɪ][bəuθ]

more	than	a	hundred	great	American	books	,	all	of	them	marked	by	both
更多的	比	一个	百	伟大的	美国人	图书	,	全部	的	他们	标记	经过	两个都

['dʊrəb(ə)l] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] ,

durable	matter	and	manner	,
耐用的	事情	和	方式	,

一百多部伟大的美国书籍，它们都以其经久不衰的内容和风格而著称。

[bʊks] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

books	that	not	only	get	hold	of	the	mind	and	heart	,
图书	那	不是	仅有的	得到	抓住	的	这	头脑	和	心	,

那些不仅能抓住读者心灵，还能触动读者思想的书籍，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt]

but	which	also	reveal	to	us	glimpses	of	the	past	and	dreams	of	what
但	哪个	还	揭示	到	我们	惊鸿一瞥	的	这	过去的	和	梦境	的	什么

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

the	future	of	America	shall	be	.
这	未来	的	美国	将	是	.

但它们也向我们揭示了美国的过去和未来愿景。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['brɑːnsənz] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

But	these	,	together	with	Bronson's	Short	history	of	American
但	这些	,	一起	和	布朗森的	短的	历史	的	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

但是，这些，连同布朗森的《美国文学简史》，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [twelv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['proʊgræm] : ([wʌn]) [ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]

are	the	twelve	which	I	have	chosen	for	this	program	:	(	1	)	The	sketch	book
是	这	十二	哪个	我	有	选定	为了	这	程序	:	(	1	)	这	草图	书

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] ;

by	Irving	;
经过	欧文	;

这是我为本次节目挑选的十二本书：（1）欧文的素描本；

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hiːkənz] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] [baɪ] ['kuːpər] ;

(	2	)	The	last	of	the	Mohicans	,	a	romantic	adventure	by	Cooper	;
(	2	)	这	最后的	的	这	莫希干人	,	一个	浪漫的	冒险	经过	库珀	;

（2）库珀的浪漫冒险小说《最后的莫希干人》；

([θriː]) [əˈmerɪkən] [ˈpoʊəmz] (- - -) [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [siː] . [ˈbrɑːnsən] ;
(3) American poems (1625 - 1892) edited by W . C . Bronson ;
(3) 美国人 诗歌 (- - -) 编辑 经过 W . C . 布朗森 ;

（3）W.C. Bronson 编辑的《美国诗歌（1625-1892）》;

([fɔːr]) [ˌreprɪˈzentətɪv] [əˈmerɪkən] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˌælɪgˈzændər][ˈdʒɛˌsəp] ;
(4) Representative American short stories edited by Alexander Jessup ;
(4) 代表 美国人 短的 故事 编辑 经过 亚历山大 杰瑟普 ;

（4）亚历山大·杰瑟普编辑的美国代表性短篇小说集;

([faɪv]) [ðə; ði] [ˈeseiz] [ʌv; əv] [ˈemərsn] ([fɜːrst] [ˈsɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd]) ; ([sɪks])
(5) the Essays of Emerson (first series will be good) ; (6)
(5) 这 散文 的 爱默生 (第一的 系列 将要 是 好的) ; (6)

（5）爱默生随笔集（第一辑就不错）;（6）

[ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈletər] [baɪ] [ˈhɔθɔrn] ; ([ˈsɛvən]) [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ˈsailəs] [ˈlæfəm] [baɪ] [ˈhaʊəlz] ;
The scarlet letter by Hawthorne ; (7) The rise of Silas Lapham by Howells ;
这 猩红 信 经过 霍桑 ; (7) 这 上升 的 西拉斯 拉帕姆 经过 豪厄尔斯 ;

霍桑的《红字》;（7）豪威尔斯的《西拉斯·拉帕姆的崛起》;

([eɪt]) [tɑːm] [ˈsɔːjər] [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] ; ([naɪn]) [ðə; ði][pɪt][baɪ][fræŋk] [ˈnɔːrɪs] ;
(8) Tom Sawyer by Mark Twain ; (9) The pit by Frank Norris ;
(8) 汤姆 索耶 经过 标记 马克·吐温 ; (9) 这 坑 经过 坦率 诺里斯 ;

（8）马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》;（9）弗兰克·诺里斯的《坑》;

(-) [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] [baɪ][ˈsæmjuəl][məkˈkɔːrd] [ˈkrʌðɚz] ; (-) [ˈiːθən] [ˈfroʊm] [baɪ] [ˈɪdɪθ]
(10) The gentle reader by Samuel McChord Crothers ; (11) Ethan Frome by Edith
(-) 这 温和的 读者 经过 塞缪尔 麦科德 克罗瑟斯 ; (-) 伊桑 弗罗姆 经过 伊迪丝
[ˈ(h)wɔːtn] ; (-)
Wharton ; (12)
沃顿商学院 ; (-)

（10）塞缪尔·麦克科德·克罗瑟斯的《温柔的读者》;（11）伊迪丝·华顿的《伊桑·弗洛姆》;（12）

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈwɔːltər][eɪtʃ] . [peɪdʒ][baɪ] [ˈbɜːrtn] [dʒeɪ] . [ˈhɛndrɪk] .
The life and letters of Walter H . Page by Burton J . Hendrick .
这 生活 和 信件 的 沃尔特 H . 页 经过 伯顿 J . 亨德里克 .

伯顿·J·亨德里克著《沃尔特·H·佩奇的生平与书信》。

[ˈfutnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌreprɪˈzentətɪv] [əˈmerɪkən] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ˈedɪtɪd] [baɪ]
This story is found in the volume of Representative American short stories edited by
这 故事 是 成立 在 这 体积 的 代表 美国人 短的 故事 编辑 经过
[ˌælɪgˈzændər][ˈdʒɛˌsəp][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈælɪn] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] .
Alexander Jessup and published by Allyn and Bacon .
亚历山大 杰瑟普 和 已发布 经过 艾琳 和 熏肉 .

这篇故事收录于亚历山大·杰瑟普编辑、艾林和培根出版社出版的《美国代表性短篇小说集》中。

[siː] [peɪdʒ] - . [[ˌtuːˈtuː]]
See page 25 . [2]
看 页 - . [2]

参见第 25 页。[2]

[ˈskrɪbnɚ] . [[θriː]]
Scribner . [3]
斯克里布纳 . [3]

斯克里布纳。[3]

['hɑ:kət] . [[fɔ:r]]
Harcourt . [4]
哈考特 . [4]

哈考特。[4]

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] . [[faɪv]]
Houghton Mifflin . [5]
霍顿 米夫林 . [5]

霍顿·米夫林。[5]

[hi:θ] . [[sɪks]]
Heath . [6]
希思 . [6]

希思。[6]

[si:] [peɪdʒ] - .
See page 13 .
看 页 - .

参见第13页。

[bʊks] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:rs]
BOOKS RECOMMENDED IN THIS COURSE
图书 受到推崇的 在 这 课程

本课程推荐书籍

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ]
The Sketch Book Washington Irving
这 草图 书 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文的素描本

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hi:kənz] [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər]
The Last of the Mohicans James Fenimore Cooper
这 最后的 的 这 莫希干人 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀

《最后的莫希干人》詹姆斯·费尼莫尔·库珀

[ə'merɪkən] ['poʊəmz] (- - -) ['dʌblju:] . [si:] . ['brɑ:nsən] , [ed] .
American Poems (1625 - 1892) W . C . Bronson , Ed .
美国人 诗歌 (- - -) W . C . 布朗森 , 艾德 .

美国诗歌（1625-1892）WC Bronson 编辑

['ju:nəv] . [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [pres] , - . $2 . -
Univ . of Chicago Press , 1912 . $2 . 75
大学 . 的 芝加哥 按 , - . $2 . -

芝加哥大学出版社，1912年，2.75美元

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ˌælɪg'zændər]['dʒɛˌsəp] , [ed] .
Representative American Short Stories Alexander Jessup , Ed .
代表 美国人 短的 故事 亚历山大 杰瑟普 , 艾德 .

美国代表性短篇小说集，亚历山大·杰瑟普编。

['ælɪn] [ænd; ənd] ['beɪkən] , - . $4 . -
Allyn and Bacon , 1923 . $4 . 00
艾琳 和 熏肉 , - . $4 . -

Allyn and Bacon出版社，1923年，4.00美元

['eseiz] , [fɜ:rst] ['sɪri:z] [rælf; reɪf] ['wɔ:ldəu] ['emərsn]
Essays , First Series Ralph Waldo Emerson
散文 , 第一的 系列 拉尔夫 沃尔多 爱默生

爱默生散文集，第一辑

[ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['letər] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
The Scarlet Letter Nathaniel Hawthorne
这 猩红 信 纳撒尼尔 霍桑

《红字》纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv]['sailəs] ['læfəm] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]

The	Rise	of	Silas	Lapham	William	Dean	Howells
这	上升	的	西拉斯	拉帕姆	威廉	院长	豪厄尔斯

西拉斯·拉帕姆的崛起 威廉·迪恩·豪厄尔斯

['hɔtən, 'haʊtən] , - . $2 . -

Houghton	,	1885	.	$2	.	00
霍顿	,	-	.	$2	.	-

霍顿，1885年。2.00美元

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['sɔ:jər] [mɑ:rk] [tweɪn]

The	Adventures	of	Tom	Sawyer	Mark	Twain
这	冒险	的	汤姆	索耶	标记	马克·吐温

马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》

['hɑ:rpər] , - . $2 . -

Harper	,	1876	.	$2	.	25
哈珀	,	-	.	$2	.	-

哈珀出版社，1876年，2.25美元

[ðə; ði][pɪt][fræŋk] ['nɔ:rɪs]

The	Pit	Frank	Norris
这	坑	坦率	诺里斯

深渊弗兰克·诺里斯

['dʌbəlˌdeɪ] , - . $0 . -

Doubleday	,	1903	.	$0	.	95
双日	,	-	.	$0	.	-

Doubleday出版社，1903年，售价0.95美元。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ri:dər] ['sæmjuəl][mək'kɔ:rd] ['krʌðɚz]

The	Gentle	Reader	Samuel	McChord	Crothers
这	温和的	读者	塞缪尔	麦科德	克罗瑟斯

温柔的读者 塞缪尔·麦克科德·克罗瑟斯

['hɔtən, 'haʊtən] , - . $1 . -

Houghton	,	1903	.	$1	.	75
霍顿	,	-	.	$1	.	-

霍顿，1903年。1.75美元

['i:θən] ['froʊm] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]

Ethan	Frome	Edith	Wharton
伊桑	弗罗姆	伊迪丝	沃顿商学院

伊桑·弗罗姆 伊迪丝·沃顿

['skrɪbnɚ] , - . $1 . -

Scribner	,	1911	.	$1	.	75
斯克里布纳	,	-	.	$1	.	-

Scribner出版社，1911年，售价1.75美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv]['wɔ:ltər][eɪtʃ] . [peɪdʒ] ['bɜ:rtn] [dʒeɪ] . ['hɛndrɪk]

The	Life	and	Letters	of	Walter	H	.	Page	Burton	J	.	Hendrick
这	生活	和	信件	的	沃尔特	H	.	页	伯顿	J	.	亨德里克

沃尔特·H·佩奇的生平与书信 伯顿·J·亨德里克

['dʌbəlˌdeɪ] - .

Doubleday	1922	.
双日	-	.

Doubleday 出版社，1922 年。

2v . $10 . -

2v	.	$10	.	00
2v	.	$10	.	-

2v.$10.00

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['dʌbljuː] . [siː] . ['brɑːnsən]

A	Short	History	of	American	Literature	W	.	C	.	Bronson
一个	短的	历史	的	美国人	文学	W	.	C	.	布朗森

美国文学简史 W·C·布朗森

[hiːθ] , [rev] . - . $1 . -

Heath	,	rev	.	1919	.	$1	.	72
希思	,	修订	.	-	.	$1	.	-

希思，1919 年修订版，1.72 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神